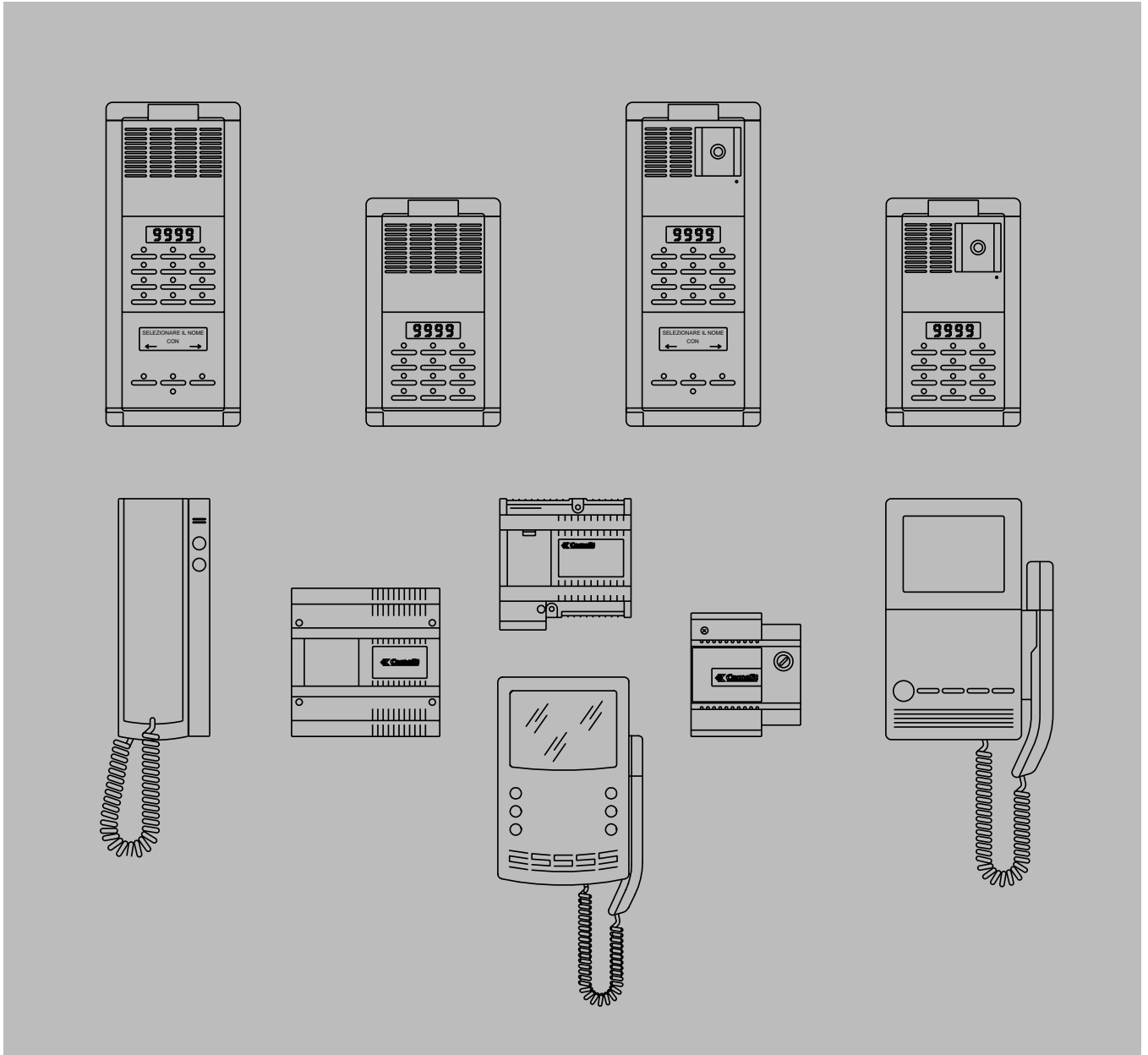


# FT/38

FOGLI TECNICI TECHNICAL SHEET FEUILLE TECHNIQUE TECHNISCHES BLATT



## ComelitBus

10/98

## AVVERTENZE PER L'INSTALLATORE

Per un corretto funzionamento degli impianti della serie COMELBUS occorre attenersi ad alcune norme di installazione.

- Prevedere a monte di tutti gli alimentatori un interruttore di sezionamento e di protezione.
- Non ostruire le fessure per l'aerazione delle apparecchiature.
- Non modificare le apparecchiature e non utilizzarle in modo improprio onde evitare eventuali guasti ed il decadimento della garanzia della casa costruttrice.
- Prima di effettuare qualsiasi operazione disinserire l'alimentazione di rete.
- In caso di guasto e/o cattivo funzionamento delle apparecchiature e/o dell'impianto consultare il Servizio di Assistenza Tecnica Comelit di zona (S.A.T.CO.) o direttamente l'Ufficio Tecnico della COMELIT GROUP S.p.A. **Il costruttore non può essere considerato responsabile per eventuali danni derivanti da usi impropri, erronei ed irragionevoli.**
- Gli alimentatori della serie COMELBUS possono essere fissati sia su barra DIN che direttamente a muro tramite tasselli.
- L'alimentazione delle apparecchiature è in bassa tensione che viene erogata da un trasformatore esterno per una maggiore sicurezza dell'utente.
- Gli alimentatori sono protetti da cortocircuiti e inversioni di polarità.
- Il numero degli alimentatori da inserire in una installazione varia a seconda della tipologia d'impianto, delle distanze e del numero di utenti. In particolare è necessario installare un alimentatore art.1550/6D:
  - per ogni posto esterno, sia esso tradizionale o digitale,
  - ogni 60 utenti per alimentare le schede di decodifica e rigenerare la linea dati,
  - ogni 300m per gli stessi motivi descritti al punto precedente.
- Per la stesura dei cavi consultare la tabella in fondo a questa pagina per distanze fino a 300m. Per distanze superiori consultare l'Ufficio Tecnico della COMELIT

## INSTRUCTIONS FOR THE INSTALLER

For correct operation of the COMELBUS series of systems, the following installation rules must be followed.

- Fit an isolating and protection circuit-breaker on the supply side of all the power supplies.
- Do not obstruct any equipment ventilation slots.
- To prevent any faults and invalidation of the manufacturer's guarantee, do not modify the equipment or use it improperly.
- Turn the mains power supply off before carrying out any operation.
- In the case of a fault and/or incorrect operation of the equipment and/or the system, consult the Technical Department at COMELIT GROUP S.p.A. directly. **The manufacturer shall not be held responsible for any damage due to improper, incorrect and unreasonable use.**
- The power supplies of the COMELBUS series can either be fixed onto a DIN rail or directly to the wall by means of screw anchors.
- The equipment power supply is in low voltage, which is provided by an external transformer for greater user safety.
- The power supplies are protected against short-circuits and inversion of polarity.
- The number of power supplies to be inserted in an installation varies according to the type of system, and the distances and number of users involved. In particular, a power supplies art. 1550/6D must be installed:
  - for each external unit, whether this is traditional or digital,
  - every 60 users, to supply the interface cards and regenerate the data line,
  - every 300 m, for the same reasons as the previous point.
- To lay the cables, consult the table at the bottom of this page for distances up to 300 m. For greater distances, consult the Technical Department at COMELIT GROUP S.p.A.
- The cables of the COMELBUS series of systems must be laid in separate ducts and, in particular, must not pass with power line conductors (230 V and above).

**All the equipment in the system is**

## NOTICE POUR L'INSTALLATEUR

Afin de permettre aux équipements de la série COMELBUS de fonctionner correctement, se conformer aux normes d'installation indiquées ci-dessous.

- En amont de tous les alimentateurs, prévoir un interrupteur de sectionnement et de protection.
- Ne pas boucher les fentes d'aération de l'appareil.
- Ne pas modifier les appareils et ne pas les utiliser d'une manière improprie, afin d'éviter tout risque de panne et toute invalidation de la garantie de la part du constructeur.
- Avant d'effectuer toute opération, couper le secteur d'alimentation.
- En cas de panne et / ou, de dysfonctionnement des appareils et / ou, de l'installation, contactez directement les Bureaux Techniques de COMELIT GROUP S.p.A. En aucune manière le constructeur ne sera tenu pour responsable de tout dommage éventuel qui dériverait d'une utilisation improprie, erronée ou non raisonnable.
- Les alimentateurs de la série COMELBUS peuvent être fixés soit sur la barre DIN, soit directement au mur au moyen de chevilles.
- L'appareil est alimenté à basse tension, fournie par un transformateur extérieur pour une plus haute sécurité de l'utilisateur.
- Les alimentateurs sont protégés contre les courts-circuits et les inversions de polarité.
- Le nombre d'alimentateurs à insérer dans une installation varie selon la typologie de l'installation, les distances et le nombre d'utilisateurs. En particulier, un alimentateur art. 1550/6D devra être installé:
  - dans chaque poste extérieur, qu'il soit traditionnel ou numérique,
  - tous les 60 usagers, pour alimenter les cartes de décodage et régénérer la ligne des données,
  - tous les 300 mètres pour les raisons indiquées au point précédent.
- Pour tirer les câbles, se conformer aux indications contenues dans le tableau au bas de cette page si les distances vont jusqu'à 300 mètres. Pour des distances supérieures, consulter le Service Technique de COMELIT GROUP S.p.A.
- Les câbles des installations de la série COMELBUS doivent être tirés dans

## HINWEISE FÜR DEN INSTALLATEUR

Zur Gewährleistung eines einwandfreien Betriebs der Anlagen der Serie COMELBUS müssen bei der Installation einige Richtlinien befolgt werden.

- Stromaufwärts sämtlicher Netzgeräte einen Trennschalter und Schutzschalter vorsehen.
- Die Belüftungsschlitze der Geräte nicht verstopfen.
- Um eventuelle Störungen sowie die Hinfälligkeit der Garantie der Herstellerfirma zu vermeiden, die Geräte nicht abändern und auf unsachgemäße Weise verwenden.
- Vor der Ausführung irgendwelcher Arbeitsgänge muss stets die Netzstromzufuhr unterbrochen werden.
- Im Falle von Störungen und/oder schlechtem Betrieb der Geräte und/oder der Anlage, direkt das Technische Büro der COMELIT GROUP S.p.A. kontaktieren. **Der Hersteller kann für eventuelle Schäden, welche auf einen unsachgemässen, falschen oder unvernünftigen Gebrauch zurückzuführen sind nicht verantwortlich gemacht werden.**
- Die Netzgeräte der Serie COMELBUS können sowohl auf eine DIN-Schiene als auch mit Hilfe von Dübeln direkt an die Wand montiert werden.
- Die Geräte werden mit Niederspannung versorgt, welche zur grösseren Sicherheit des Benutzers durch einen externen Transformator abgegeben wird.
- Die Netzgeräte sind gegen Kutzschlüsse und gegen Umpolungen geschützt.
- Die Anzahl der in eine Installation einzubauenden Netzgeräte variiert je nach der Typologie der Anlage, den Entfernungen und der Anzahl der Benutzer. Im besondern ist die Installation eines Netzgeräts Art. 1550/6D in folgenden Fällen erforderlich:
  - für jede traditionelle oder digitale Aussenstation
  - für je 60 Benutzer zur Versorgung der Schnittstellen
  - Und zur Regeneration der Datenlinie, alle 300 Meter, aus den alle gleichen Gründen, welche im vorgehenden Punkt beschrieben werden.
- Zur Verlegung der Kabel bei Entfernungen von bis zu 300 Metern untenstehende Tabelle konsultieren. Bei grösseren Entfernungen sich an

GROUP S.p.A.

- I cavi degli impianti della serie COMELBUS devono essere stesi in canalizzazioni separate ed in particolare non devono passare con conduttori di linee di potenza (230v e superiori).
- **Tutte le apparecchiature del sistema sono costruite nel rispetto dei requisiti delle direttive EMC89/336 e LVD73/23 e quindi provviste della marcatura CE.**

**constructed in compliance with the requirements of directives EMC89/336 and LVD73/23 and therefore has the CE mark.**

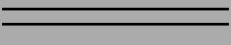
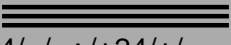


des canalisations séparées et, en particulier, ils ne doivent pas passer avec les conducteurs des lignes de puissance (230 V et plus).

**Tous les appareils du système sont construits conformément aux critères requis par les directives EMC89/336 et LVD73/23, ils se prévalent, par conséquent, de la marque CE.**

das Technische Büro der COMELIT GROUP S.p.A. wenden.

- Die Kabel der Anlagen der Serie COMELBUS müssen in separate Führungskanäle verlegt werden, im besonderen dürfen sie nicht zusammen mit Leitern von Leistungslinien (230V und mehr) verlaufen.

**Sämtliche Geräte des Systems sind unter Einhaltung der Richtlinien EMC89/336 und LVD73/23 hergestellt worden und daher durch die CE-Kennzeichnung markiert.**

CONDUTTORI CONDUCTORS CONDUCTEURS LEITER	m	m	m	m	m	
	20	50	100	200	300	
	0.22 6/10	0.50 8/10	0.75 10/10	1.00 12/10	1.50 14/10	mm <sup>2</sup> Ø
 4/~/~*/+24/+/-	0.80 10/10	0.80 10/10	1.00 12/10	1.50 14/10	2.50 18/10	mm <sup>2</sup> Ø
 LIN	0.30 6/10	0.50 8/10	0.80 10/10	1.00 12/10	1.50 14/10	mm <sup>2</sup> Ø
 RG 59U						
CAVO COASSIALE 75Ω - 75Ω COAXIAL CABLE - CÂBLE COAXIAL 75Ω - KOAXIALKABEL 75Ω						

## Il sistema digitale ComelBus.

Il sistema si basa sulla comunicazione dei dati in modo seriale attraverso un unico filo dati chiamato LIN.

Per evitare che un eventuale guasto o anomalia delle apparecchiature blocchi l'impianto, ogni apparecchiatura è dotata di un fusibile di protezione della linea dati.

Nel caso in cui una scheda di decodifica si guasti provocando un corto circuito del filo LIN con (-), grazie ad un circuito presente nell'alimentatore art. 1550/6D, il sistema si accorge dell'impossibilità di trasmettere dati ed in caso questa anomalia continui per più di 10 secondi forza corrente sul conduttore LIN determinando l'apertura del fusibile della scheda guasta. La scheda in panne viene perciò isolata dal resto dell'impianto che può continuare a funzionare tranquillamente.

### Art. 3140/6D modulo di chiamata digitale


#### Funzionamento

Per effettuare una chiamata:

Passo 1

Digitare il codice dell'utente

Passo 2

Premere il tasto 



Per cancellare un codice premere il tasto X.


### Art. 3142/6D modulo rubrica portanomi elettronica

#### Funzionamento

Normalmente sul display compare

SELEZIONARE NOME  
CON  

dove i simboli  e  rappresentano i tasti di scorrimento in ordine alfabetico dei nominativi memorizzati nella rubrica. Quando viene premuto uno di questi tasti, i nomi cominciano a scorrere sul display.

Rilasciando il tasto lo scorrimento si blocca. Tutte le volte che viene premuto il tasto  (fino ad un massimo di 5) viene effettuata una chiamata.

Per liberare l'impianto ed effettuare un'altra chiamata è sufficiente riprendere la ricerca del nuovo nominativo e ripremere il tasto di chiamata. Automaticamente verrà soppressa la chiamata in corso e inoltrata la nuova chiamata.

## The digital ComelBus system.

The system is based on serial mode data communication by means of a single data wire called LIN.

To prevent any faults or anomalies in the equipment blocking the system, each piece of apparatus is fitted with a data line protection fuse.

Should one of the decoding cards break down causing a short-circuit on the LIN wire with (-), the system realises the impossibility of transmitting data thanks to a circuit present in power supplies art. 1550/6D, and in the case where this fault continues for more than 10 seconds, it forces current along the LIN conductor thereby opening the fuse of the faulty card.

This means the defective card is isolated from the rest of the system, which can continue to operate normally.

### Art. 3140/6D digital call module


#### Operation

To make a call:

Step 1

Enter the user code

Step 2

Press the  key



to cancel a code, press the X key.


### Art. 3142/6D electronic name directory module

#### Operation

The following normally appears on the display

SELECT NAME  
WITH  

where the  and  represent the scrolling keys in alphabetical order of the names stored in the name directory. When one of these keys is pressed, the names start to scroll on the display.

By releasing the scroll key it blocks. A call is made every time the  key is pressed (up to a maximum of 5 times).

To free the system and make another call, just start the search for the new name again and press the call key again. The current call will immediately be abandoned and the new call sent.

## Le Système numérique ComelBus

Ce système se base sur la communication des données en mode sériel à travers un fil de données unique appelé LIN.

Pour éviter qu'une panne ou une anomalie des appareils puisse bloquer l'installation, tous les appareils sont dotés d'un fusible de protection de la ligne des données.

Au cas où une carte de décodage tomberait en panne, en provoquant un court-circuit du fil LIN avec (-), grâce à un circuit présent dans l'alimentateur art. 1550/6D, le système est en mesure de s'apercevoir de l'impossibilité de transmettre les données et, si l'anomalie persiste plus de 10 secondes, il force le courant sur le conducteur LIN, en déterminant l'ouverture du fusible de la carte en panne.

La carte en panne est ainsi isolée du reste de l'installation qui pourra continuer à fonctionner tranquillement.

### Art. 3140/6D module d'appel numérique digital


#### Fonctionnement

Pour effectuer un appel:

1ère étape

Entrer le code de l'utilisateur

2ème étape

Appuyer sur la touche 



Pour effacer un code, appuyer sur la touche X.

### Art. 3142/6D module répertoire porte-noms électronique


#### Fonctionnement

Normalement, l'indication suivante s'inscrit à l'afficheur:

SELECTIONNER NOM  
PAR  

où les symboles  et  représentent les touches de défilement par ordre alphabétique des noms mémorisés dans le répertoire.

Lorsqu'on appuie sur une de ces touches, les noms commencent à défiler à l'afficheur. Lorsqu'on relâche la touche le défilement s'arrête.

A chaque appui sur la touche  (jusqu'à un maximum de 5 pressions) un appel est effectué.

Pour libérer l'installation et effectuer un autre appel, il suffira de reprendre la recherche du nouveau nom et d'appuyer sur la touche d'appel. L'appel en cours sera automatiquement supprimé et le nouvel appel envoyé.

## Das digitale System ComelBus.

Das System stützt der seriellen Datenübertragung durch einen einzigen Datenleiter, genannt LIN auf.

Um zu vermeiden, dass eine eventuelle Störung oder Anomalie der Geräte die Anlage blockiert, ist jedes Gerät mit einer Schutzsicherung der Datenlinie ausgestattet. Falls ein Schnittstellen-Modul versagt, und einen Kurzschluss des LIN-Leiters mit (-) verursacht, nimmt das System die Verhinderung der Datenübermittlung dank eines im Netzgerät Art. 1550/6D vorhandenen Kreises wahr, und falls diese Anomalie während mehr als 10 Sekunden anhält, zwingt es Strom auf den LIN-Leiter und verursacht das Durchbrennen der Sicherung des beschädigten Moduls. Das beschädigte Modul wird daher von der restlichen Anlage isoliert, welche normal weiterfunktionieren kann.

### Art. 3140/6D Digitales Rufmodul

#### Betrieb

Zur Ausführung eines Rufs:

Schritt 1

Den Benutzercode wählen

Schritt 2

Die Glocken-Taste drücken 




Zur Löschung eines Codes die Taste X drücken.

### Art. 3142/6D Modul elektronisches Namenverzeichnis

#### Betrieb

Normalerweise erscheint auf dem Bildschirm

NAMEN WÄHLEN  
MIT  

wo die Symbole  und  die Tasten zum Durchlauf in alphabetischer Reihenfolge der im Verzeichnis gespeicherten Namen darstellen. Wenn eine dieser Tasten gedrückt wird, so beginnen die Namen auf dem Bildschirm durchzulaufen. Wird die Taste losgelassen, so steht der Durchlauf still. Jedesmal, wenn die Glocken-Taste  betätigt wird (bis maximal 5 mal), erfolgt ein Ruf. Zur Freigabe der Anlage und Ausführung eines anderen Rufs genügt es, die Suche des neuen Namens wieder aufzunehmen, und die Ruftaste erneut zu betätigen. Der laufende Ruf wird automatisch ausgetastet und der neue Ruf übermittelt.

## Utilizzo del programmatore art.1230/6D per inserire un utente.

Premere il tasto "NAME →" sull' art. 1230/6D per iniziare la procedura di inserimento di un nome in rubrica. Si fa l'esempio di inserimento del nominativo STUDIO PIZZOLI (14 caratteri compreso lo spazio) con associato il numero di interno 406. Sul display della rubrica compare per un secondo il messaggio

INTRODUZIONE NUOVO UTENTE

seguito dal messaggio

INTR. NOME

Utilizzando i tasti del programmatore, si digita il nome STUDIO PIZZOLI : se si commettono errori, è possibile cancellarli premendo il tasto ◀.

Quando sul display compare il nome desiderato, premere il tasto ENTER per procedere, altrimenti il tasto ESC per annullare.

Sul display appare il messaggio:

STUDIO PIZZOLI  
INTR.CODICE □ □ □ □

Si inserisce il codice numerico 406 premendo i tasti del programmatore: anche se i numeri sono disegnati in verde, non occorre premere il tasto SHIFT poiché, in questa fase, gli unici tasti abilitati sono quelli numerici. Per cancellare una cifra si preme il tasto ◀.

Quando sul display compare il codice desiderato, premere il tasto ENTER per procedere, altrimenti il tasto ESC per annullare.

Sul display appare il messaggio:

STUDIO PIZZOLI  
P ENTER 0406

in cui chiede di premere il tasto ENTER per confermare l'inserimento del nuovo nominativo e il relativo codice abbinato 0406

Premuto il tasto ENTER, la rubrica fa apparire il messaggio

ATTENDERE PREGO

perché sta verificando se il nominativo e/o il codice sono già presenti in memoria: se non trova conflitto, inseri-

## Using programmer art. 1230/6D to insert a user.

Press the "NAME →" key on art. 1230/6D to start the procedure for inserting a name in the directory module. The example given is insertion of the name STEPHEN HOWARD (14 characters including the space), with internal number 406 associated with it. The following message appears for one second on the name directory display:

ENTER USER CODE

followed by the message:

ENTER NAME

Using the programmer keys, enter the name STEPHEN HOWARD: if any errors are made, they can be cancelled by pressing the ◀ key.

When the desired name appears on the display, press the ENTER key to proceed or the ESC key to cancel.

The following message appears on the display:

STEPHEN HOWARD  
ENTER CODE □ □ □ □

The numerical code 406 is entered by pressing the programmer keys: even if the numbers are shown in green, it is not necessary to press the SHIFT key as the only enabled keys are the numerical ones during this phase.

To cancel a figure, press the ◀ key. When the desired code appears on the display, press the ENTER key to proceed, or the ESC key to cancel. The following message appears on the display:

STEPHEN HOWARD  
P ENTER 0406

where you are asked to press the ENTER key to confirm insertion of the new name and relative combined code 0406.

Once the ENTER key is pressed, the name directory shows the following message:

PLEASE WAIT

because it is checking whether the name and/or code are already stored in the memory: if not yet, the new name is

## Utilisation du programmeur art. 1230/6D pour insérer un usager

Appuyez sur la touche "NAME →" sur l'art. 1230/6D pour commencer la procédure d'entrée d'un nom dans le répertoire.

Entrons, par exemple, le nom STUDIO PIZZOLI (14 caractères y compris l'espace) associé au numéro 406. A l'afficheur du répertoire s'inscrit pendant une seconde le message:

INTRODUCTION NOUVEL USAGER

suivi du message

INTR. NOM

A l'aide des touches du programmeur, entrez le nom STUDIO PIZZOLI; si vous vous trompez, vous pouvez effacer en appuyant sur la touche ◀.

Lorsque le nom désiré s'inscrit à l'afficheur, appuyez sur la touche ENTER et continuez; autrement, appuyez sur la touche ESC pour annuler.

A l'afficheur s'inscrit le message:

STUDIO PIZZOLI  
INTR.CODE □ □ □ □

Pour entrer le code numérique 406, appuyez sur les touches du programmeur: même si les chiffres sont dessinés en vert, n'appuyez pas sur la touche SHIFT car, dans cette phase, seules les touches numériques sont validées. Pour effacer un chiffre, appuyez sur la touche ◀.

Lorsque le code désiré s'inscrit à l'afficheur, appuyez sur la touche ENTER pour continuer, autrement appuyez sur la touche ESC pour annuler.

A l'afficheur s'inscrit le message:

STUDIO PIZZOLI  
P ENTER 0406

qui demande d'appuyer sur la touche ENTER pour confirmer l'entrée du nouveau nom et son code correspondant 0406 associé

Après avoir appuyé sur la touche ENTER, à l'afficheur du répertoire s'inscrit le message

ATTENDRE S'IL VOUS PLAÎT

en effet, l'appareil doit vérifier que ni le nom, ni le code ne sont déjà stockés dans la mémoire: s'il ne trouve rien, il entre le nou-

## Verwendung des Programmiergeräts Art. 1230/6D zur Eingabe eines Benutzers.

Die Taste NAME "NAME →" auf Art.1230/6D betätigen, damit beginnt die Prozedur zur Eingabe des Namens in das Verzeichnis. Als Beispiel wird die Eingabe des Namens STUDIO PIZZOLI (14 Zeichen einschliesslich Leerzeichen) mit der dazugehörenden internen Nummer 406 genommen. Auf dem Bildschirm des Namensverzeichnisses erscheint eine zweite Meldung

EINGABE NEUER BENUTZER

folgt von der Meldung

EINGABE NAME

Unter Benutzung der Tasten des Programmiergeräts wird der Name STUDIO PIZZOLI eingegeben: falls Fehler gemacht werden, können diese durch Betätigen der Taste ◀ wieder gelöscht werden.

Wenn auf dem Bildschirm der gewünschte Name erscheint, die Taste ENTER drücken um weiterzufahren, oder die Taste ESC, falls er wieder gelöscht werden soll.

STUDIO PIZZOLI  
EINGABE CODE □ □ □ □

Der Code 406 wird über die Tasten des Programmiergeräts eingegeben: auch wenn die Zahlen grün sind, braucht die SHIFT Taste nicht betätigt zu werden, denn in dieser Phase sind nur die numerischen Tasten befähigt. Zur Löschung einer Zahl wird die Taste ◀ betätigt.

Wenn der gewünschte Code auf dem Bildschirm erscheint, die Taste ENTER betätigen um weiterzufahren, oder die Taste ESC, falls er wieder gelöscht werden soll.

STUDIO PIZZOLI  
P ENTER 0406

Nun muss die ENTER Taste zur Bestätigung der Eingabe des neuen Namens und des dazugehörigen Codes 0406 betätigt werden.

Nach erfolgter Betätigung der ENTER Taste, erscheint auf dem

WARTEN BITTE

denn es wird nun überprüft, ob der Name und der Code bereits im Speicher vorhanden sind;

sce in ordine alfabetico il nuovo nominativo e ripresenta il messaggio

INTR. NOME

Se si desidera introdurre un altro nominativo, si ripetono i passi sopra descritti, altrimenti si preme il tasto ESC per uscire dalla fase di programmazione. Se non viene premuto il tasto ESC, dopo 10 secondi la rubrica torna automaticamente nella condizione di normale funzionamento.

### Utilizzo del programmatore art.1230/6D per cancellare un utente.

L'operazione di cancellazione di un utente dalla rubrica elettronica risulta molto semplice.

Si procede nel seguente modo : si ricerca il nominativo sulla rubrica tramite i tasti di scorrimento  $\leftarrow$  e  $\rightarrow$ ; quando è visualizzato sulla rubrica il nominativo che si vuole eliminare, si preme sulla tastiera del programmatore il tasto di cancellazione "NAME ←"

Compare

ELIMINAZIONE  
CODICE UTENTE

Premere ENTER sul programmatore per cancellare il nominativo  
Compare

OPERAZIONE  
IN CORSO

dopo qualche secondo compare

INTR. NOME

digitare ESC sul programmatore per tornare nella posizione normale.

**N.B.:** Le apparecchiature necessarie alla realizzazione degli schemi di impianto presenti in questo Foglio Tecnico non necessitano di programmazione tranne le schede di interfaccia artt.1206/6D-4563/6D-4565/6D-4566/6D.

inserted in alphabetical order and the following message is shown again:

ENTER NAME

If another name is to be inserted, the above steps are repeated, otherwise the ESC key is pressed to exit the programming phase. If the ESC key is not pressed, the name directory automatically returns to normal operating conditions after 10 seconds.

### Using the programmer art. 1230/6D to cancel a user.

The operation for cancelling a user from the electronic name directory is very simple.

Proceed as follows: the name is found by scrolling with the  $\leftarrow$  and  $\rightarrow$  keys; when the name to be cancelled is displayed in the name directory, press the cancel key on the programmer keyboard "NAME ←"

The following appears:

DELETE  
USER CODE

Press ENTER on the programmer to cancel the name.  
The following appears:

PLEASE WAIT

after a few seconds the following appears:

ENTER NAME

enter ESC on the programmer to return to the normal position.

**N.B.** The equipment required to construct the system diagrams present in this Technical Sheet do not require programming apart from the interface cards arts.: 1206/6D-4563/6D-4565/6D-4566/6D.

veau nom en l'insérant par ordre alphabétique et il affiche de nouveau le message:

INTR. NOM

Si vous désirez entrer un autre nom, répétez la marche décrite ci-dessus; autrement, appuyez sur la touche ESC pour quitter la phase de programmation. Si vous n'appuyez pas sur la touche ESC, après 10 secondes le répertoire retournera automatiquement dans la condition de fonctionnement normal.

### Utilisation du programmatore art. 1230/6D pour effacer un usager.

L'opération d'effacement d'un usager du répertoire électronique est très simple.

La marche à suivre est la suivante: cherchez le nom dans le répertoire au moyen des touches  $\leftarrow$  et  $\rightarrow$ ; lorsque le nom que vous désirez éliminer s'affiche, appuyez sur touche d'effacement "NAME ←" située sur le clavier du programmatore.

Affichage de:

ELIMINATION  
CODE USAGER

Appuyez sur ENTREE, sur le programmatore, pour effacer le nom.  
Affichage de l'inscription:

ATTENDRE  
S'IL VOUS PLAÎT

après quelque seconde, affichage de l'inscription

INTR. NOM

appuyez sur la touche ESC du programmatore pour retourner sur la position normale.

**N.B.:** Les appareils nécessaires à la réalisation des schémas d'installation indiqués dans cette Feuille Technique n'ont pas besoin d'une programmation, sauf pour ce qui concerne les cartes d'interface art. 1206/6D-4563/6D-4565/6D-4566/6D.

wird keine Überlagerung erkannt, so wird der neue Name in alphabetischer Reihenfolge ein-

EINGABE NAME

Falls ein anderer Name eingegeben werden soll, so werden die oben beschriebenen Schritte wiederholt, andernfalls wird zum Verlassen der Programmierphase die ESC Taste betätigt. Wird die ESC Taste nicht gedrückt, so kehrt das Namenverzeichnis nach 10 Sekunden automatisch in den normalen Betriebszustand zurück.

### Verwendung des Programmiergeräts Art. 1230/6D zur Löschung eines Benutzers.

Die Löschung eines Benutzers vom elektronischen Namenverzeichnis ist sehr einfach. Es wird wie folgt vorgegangen: Der Name wird mit Hilfe der Durchlauftasten  $\leftarrow$  und  $\rightarrow$  im Verzeichnis gesucht; wenn der zu löschende Name auf dem Verzeichnis erscheint, wird auf der Programmier-Tastatur die Lösch Taste "NAME ←" betätigt.

ELIMINIERUNG  
BENUTZERCODE

zur Löschung des Namens auf dem Programmiergerät die Taste ENTER

OPERATION  
LÄUFT

Nach einigen Sekunden erscheint

EINGABE NAME

um in die normale Position zurückzukehren, auf dem Programmiergerät ESC drücken.

**N.B.:** Die erforderlichen Geräte zur Verwirklichung der Anlagenschemas im vorliegendem Technischen Blatt bedürfen keiner Programmierung, mit Ausnahme der Schnittstellen-Module Art. 1206/6D-4563/6D-4565/6D-4566/6D.

## Artt. 1206/6D-4565/6D-4566/6D: schede di interfaccia.

### Funzionamento

Le schede di interfaccia vanno programmate da parte dell'installatore con il codice dell'utente. La codifica delle schede di interfaccia deve essere eseguita sull'impianto interamente e correttamente installato.

### Programmazione

#### artt. 1206/6D-4565/6D-4566/6D.

Ogni scheda di interfaccia deve essere codificata dall'installatore.

#### Passo 1 (da effettuarsi sulle schede di interfaccia)

Spostare il jumper di programmazione; si accende per conferma il led di programmazione sulla scheda di interfaccia.

#### Passo 2

##### (da effettuarsi sull'art. 3140/6D)

Inserire il cavalletto fra i morsetti PG e (-). Con questa operazione si entra nella modalità di programmazione software dell'art.3140/6D.

Compare **P-P**- alternato con **-P-P** sul display rimanendo in attesa del parametro da programmare.

#### Passo 3

##### (da effettuarsi sull'art.3140/6D)

Premere il tasto 2 (due)

Sul display compare P-L- digitare il numero che si vuole assegnare alla scheda di interfaccia + tasto **Ⓜ**

#### Passo 4

##### (da effettuarsi sulle schede di interfaccia)

Rimettere nella posizione iniziale il jumper di programmazione della scheda di interfaccia

#### Passo 5

##### (da effettuarsi sull'art.3140/6D)

Togliere il cavalletto di programmazione fra i morsetti PG e (-)

N.B.: durante la programmazione sia gli artt.1206/6D-4565/6D-4566/6D che l'art. 3140/6D inseriscono la propria fonica, se si sta lavorando sull'impianto e quindi sono due le persone necessarie per la programmazione queste possono comunicare tra di loro.

## Arts. 1206/6D-4565/6D-4566/6D: interface cards.

### Operation

The interface cards must be programmed by the installer with the user's code. The programming of the interface cards must be entirely done on the system and when properly installed.

### Programming

#### arts. 1206/6D-4565/6D-4566/6D.

Each interface card must be coded by the installer.

#### Step 1

##### (to be carried out on the interface cards)

Move the programming jumper. The programming LED on the interface card lights up as confirmation.

#### Step 2

##### (to be carried out on art. 3140/6D)

Insert the jumper between the PG and (-) terminals.

This operation takes you into the software programming mode of art. 3140/6D.

**P-P**- alternating with **-P-P** appears on the display waiting for the parameter to be programmed.

#### Step 3

##### (to be carried out on art. 3140/6D)

Press key 2 (two)

P-L- appears on the display enter the number to be assigned to the interface code + **Ⓜ** key

#### Step 4

##### (to be carried out on the interface cards)

Put the programming jumper of the interface card back into its original position.

#### Step 5

##### (to be carried out on art. 3140/6D)

Remove the programming jumper between the PG and (-) terminals  
N.B.: during programming, both arts. 1206/6D-4565/6D-4566/6D and art. 3140/6D insert their own audio. When the system is being worked on, two people are therefore necessary for programming and they can communicate with each other.

## Art. 1206/6D-4565/6D-4566/6D: cartes d'interface.

### Fonctionnement

Les cartes d'interface doivent être programmées par l'installateur avec le code de l'utilisateur. La programmation des cartes d'interface doit être effectuée sur le système entièrement et correctement installé.

### Programmation articles

#### 1206/6D-4565/6D-4566/6D.

Toutes les cartes d'interface doivent être codées par l'installateur.

#### 1ère étape

##### (à effectuer sur les cartes d'interface)

Déplacez le jumper de programmation; la LED de programmation située sur la carte d'interface s'éclaire pour confirmer.

#### 2ème étape

##### (à effectuer sur l'art. 3140/6D)

Insérez la fourchette entre les bornes PG et (-). Cette opération permet d'entrer dans le mode de programmation du logiciel de l'art. 3140/6D.

Inscription à l'afficheur de **P-P**- s'alternant à **-P-P** qui reste dans l'attente du paramètre à programmer.

#### 3ème étape

##### (à effectuer sur l'art. 3140/6D)

Appuyez sur la touche 2 (deux)

Inscription de P-L- à l'afficheur entrez le numéro que vous désirez attribuer à la carte d'interface + **Ⓜ** touche.

#### 4ème étape

##### (à effectuer sur les cartes d'interface)

Remplacez dans sa position initiale le jumper de programmation sur la carte d'interface.

#### 5ème étape

##### (à effectuer sur l'art. 3140/6D)

Retirez la fourchette de programmation entre les bornes PG et (-).  
N.B. Durant la phase de programmation aussi bien les art. 1206/6D-4565/6D-4566/6D que l'art. 3140/6D branchent leur propre phonie, si vous êtes en train de travailler sur l'installation. Les deux personnes nécessaires à la programmation, pourront donc communiquer entre elles.

## Art. 1206/D- 4565/D-4566/D: Schnittstellen-Module.

### Betrieb

Die Schnittstellen-Module werden vom Installateur auf den Benutzercode programmiert. Die Codierung der Schnittstellen-Module muss auf der Anlage erfolgt werden, welche gänzlich und korrekt installiert werden muss.

### Programmierung

#### Art. 1206/6D-4565/6D-4566/6D.

Jedes Schnittstellen-Modul muss von Installateur codiert werden.

#### Schritt 1

##### (auf den Schnittstellen-Modulen auszuführen)

Die Programmier-Brücke versetzen; zur Bestätigung leuchtet die Programmier-LED auf dem Schnittstellen-Modul auf.

#### Schritt 2

##### (auf Art. 3140/6D auszuführen)

Die Klemmen PG und (-) überbrücken. Durch diese Operation erhält man Zugang zum Software-Programmier-Modus des Art. 3140/6D.

Auf dem Bildschirm erscheint **P-P**- abwechselnd mit **-P-P** in Erwartung des zu programmierenden Parameters.

#### Schritt 3

##### (auf Art. 3140/6D auszuführen)

Die Taste 2 (zwei) drücken. Auf dem Display erscheint P-L- Die Zahl eingeben, welche dem Schnittstellen-Modul zugeteilt werden soll, + Glocken-Taste **Ⓜ**.

#### Schritt 4

##### (auf den Schnittstellen-Modulen auszuführen)

Die Programmier-Brücke des Schnittstellen-Moduls in die ursprüngliche Position zurückversetzen.

#### Schritt 5

##### (auf Art. 3140/6D auszuführen)

Die Programmier-Brücke zwischen den Klemmen PG und (-) entfernen.  
N.B.: Während der Programmierung schalten sowohl die Art. 1206/6D-4565/6D-4566/6D als auch Art. 3140/6D ihren eigenen Ton ein: wenn an der Anlage gearbeitet wird und daher für deren Programmierung zwei Personen erforderlich sind, so können diese miteinander sprechen.

## Artt. 4607-4608: staffe di interfaccia Eurocom.

### Funzionamento

Le schede di interfaccia vanno programmate da parte dell'installatore con il codice dell'utente. La codifica delle schede di interfaccia deve essere eseguita sull'impianto interamente e correttamente installato.

### Programmazione artt. 4607-4608.

Ogni scheda di interfaccia deve essere codificata dall'installatore. Sono previste due procedure di programmazione a seconda che la staffa sia montata da sola o già completa del monitor (art. 4600/4601).

#### Passo 1-A (da effettuarsi nel caso di sola staffa montata)

Spostare il jumper di programmazione; si accende il led di programmazione sulla scheda di interfaccia.

#### Passo 1-B (da effettuarsi in alternativa al precedente nel caso di staffa già montata con il monitor)

Premere contemporaneamente e in modo continuo per almeno 5 secondi i tasti apriporta (pulsante 1) e chiamata a centralino (pulsante 2). L'articolo entra in programmazione e genera un tono impulsato di avviso (0,4 sec. di tono, 2 secondi di pausa). Rimane in programmazione per 60 secondi.

#### Passo 2 (da effettuarsi sull'art.3140/6D)

Inserire il cavallotto fra i morsetti PG e (-). Con questa operazione si entra nella modalità di programmazione software dell'art.3140/6D.

Compare **P-P**- alternato con **-P-P** sul display rimanendo in attesa del parametro da programmare.

#### Passo 3 (da effettuarsi sull'art.3140/6D)

Premere il tasto 2 (due). Sul display compare **P-L**-. Digitare il numero che si vuole assegnare alla scheda+tasto (Ⓜ)

#### Passo 4-A (da effettuarsi in corrispondenza del passo 1A)

Rimettere nella posizione iniziale il jumper di programmazione della scheda di interfaccia.

#### Passo 4-B (da effettuarsi in alternativa al precedente in corrispondenza del passo 1-B)

Dopo la programmazione dal 3140/6D la scheda emette un tono di conferma ed esce dalla programmazione in modo automatico.

#### Passo 4-B (da effettuarsi sull'art.3140/6D)

Togliere il cavallotto di programmazione fra i morsetti PG e (-)

N.B.: durante la programmazione sia gli art. 4607 - 4608 che l'art. 3140/6D inseriscono la propria fonica. Se si sta lavorando sull'impianto, e se il monitor è completo, è possibile comunicare tra il porter e il

## Arts. 4607-4608: brackets for Eurocom monitors

### Operation

The brackets must be programmed by the installer with the user's code. The programming of the brackets must be entirely done on the system and when properly installed.

### Programming arts. 4607-4608:

Each bracket must be coded by the installer. You can follow 2 different programming steps according to your working on the bracket alone or already connected with relative monitor (art. 4600 or 4601)

#### Step 1-A (to be carried out on the bracket alone)

Move the programming jumper. The programming LED on the bracket lights up as confirmation.

#### Step 1-B (to be carried out on the monitor when mounted with relative bracket)

Press door opening pushbutton and central porter switchboard call pushbutton simultaneously for at least 5 seconds. The bracket is taken into programming mode and gives a confirmation impulse tone (a 0,4-second tone followed by a 2-second pause). Programming lasts 60 seconds.

#### Step 2 (to be carried out on art. 3140/6D)

Insert the jumper between the PG and (-) terminals. This operation takes you into the software programming mode of art. 3140/6D. **P-P**- alternating with **-P-P** appears on the display waiting for the parameter to be programmed.

#### Step 3 (to be carried out on art. 3140/6D)

Press key 2 (two). **P-L**- appears on the display. Enter the number to be assigned to the bracket + (Ⓜ) key.

#### Step 4-A (to be carried out on the bracket alone (see Step 1-A))

Put the programming jumper of the bracket back into its original position.

#### Step 4-B (to be carried out on the monitor mounted with relative bracket (see Step 1-B))

After programming from art.3140/6D, the bracket gives a confirmation tone and it automatically exits from the programming mode.

#### Step 5 (to be carried out on art. 3140/6D)

Remove the programming jumper between the PG and (-) terminals  
N.B.: during programming, both arts. 4607-4608 and art. 3140/6D insert their own audio. When the system is being worked on and the monitor is installed, two people are therefore necessary for programming and they can communicate with each other.

## Cartes d'interface Eurocom Art. 4607 - 4608

### Fonctionnement

Les cartes d'interface doivent être programmées par l'installateur avec le code de l'utilisateur. La programmation des cartes d'interface doit être effectuée sur le système entièrement et correctement installé.

### Programmation Art. 4607 - 4608

Toutes les cartes d'interface doivent être codées par l'installateur. Ou a prévu deux procédés de programmation selon que la bride soit montée toute seule ou qu'on ait le moniteur complet de bride (art. 4600 ou 4601)

#### 1ère étape-A (à effectuer dans le cas où la bride est montée toute seule)

Déplacer le jumper de programmation; la LED de programmation située sur la carte d'interface s'éclaire pour confirmer.

#### 1ère étape-B (à effectuer dans le cas où le moniteur est complet de bride)

Appuyer au même temps et d'une façon continue sur la touche ouvre-porte et sur celle qui appelle le standard pendant 5 secondes au moins. L'article entre dans le mode de programmation et génère une tonalité d'avertissement à impulsions (0,4 sec. de tonalité, 2 secondes de pause). Il reste en mode de programmation pendant 60 secondes.

#### 2ème étape (à effectuer sur l'art. 3140/6D)

Insérer la fourchette entre les bornes PG et (-). Cette opération permet d'entrer dans le mode de programmation du logiciel de l'art. 3140/6D.

Inscription à l'afficheur de **P-P** s'alternant à **-P-P** qui reste dans l'attente du paramètre à programmer.

#### 3ème étape (à effectuer sur l'Art. 3140/6D)

Appuyer sur la touche 2 (deux).  
Inscription de **P-L** à l'afficheur.

Entrer le numéro que vous désirez attribuer à la carte d'interface + la touche "cloche". (Ⓜ)

#### 4ème étape-A (à effectuer en correspondance de l'étape 1-A)

Replacer dans sa position initiale le jumper de programmation sur la carte d'interface.

#### 4ème étape-B (à effectuer en correspondance de l'étape 1-B)

Après la programmation du 3140/6D la carte d'interface émet une tonalité de confirmation et sort automatiquement du mode de programmation.

#### 5ème étape-A (à effectuer sur l'art. 3140/6D)

Retirez la fourchette de programmation entre les bornes PG et (-).  
N.B. Durant la phase de programmation aussi bien les art. 4607 - 4608 que l'art. 3140/6D branchent leur propre phonie, si vous êtes en train de travailler sur l'installation. Les deux personnes nécessaires à la programmation pourront donc communiquer entre elles.

## Eurocom Schnittstellen - Module Art. 4607 - 4608

### Betrieb

Die Schnittstellen-Module werden vom Installateur auf den Benutzercode programmiert. Die Codierung der Schnittstellen-Module muss auf der Anlage erfolgt werden, welche gänzlich und korrekt installiert werden muss.

### Programmierung Art. 4607 - 4608.

Jedes Schnittstellen-Modul muss von Installateur codiert werden. Es gibt zwei verschiedene Programmierverfahren zu folgen, wenn der Bügel ist alleine eingebaut oder er ist schon komplett mit dem Monitor (Art. 4600 - 4601).

#### Schritt 1-A (auszuführen, wenn das Schnittstellen-Modul schon eingebaut ist)

Die Programmier-Brücke versetzen; zur Bestätigung leuchtet die Programmier-LED auf dem Schnittstellen-Modul auf.

#### Schritt 1-B (auszuführen, wenn der Monitor komplett mit dem Schnittstellen-Modul ist)

Die Tasten für die Türöffnung und den Portiervermittlungsruf gleichzeitig und in einem ununterbrochenen Art drücken. Man erhält Zugang zum Programmiermodus und erfolgt ein Anzeige-Impulston (0,4 Sek. Ton, 2 Sekunden von Pause). Er bleibt im Programmiermodus für 60 Sekunden.

#### Schritt 2 (Auf Art. 3140/6D auszuführen)

Die Klemmen PG und (-) überbrücken. Durch diese Operation erhält man Zugang zum Software-Programmier-Modus des Art. 3140/6D.

Auf dem Bildschirm erscheint P-P- abwechselnd mit -P-P in Erwartung des zu programmierenden Parameters.

#### Schritt 3 (auf Art. 3140/6D auszuführen)

Die Taste 2 (zwei) drücken. Auf dem Display erscheint P-L- Die Zahl eingeben, welche dem Schnittstellen-Modul zugeteilt werden soll, + Glocken-Taste. (Ⓜ)

#### Schritt 4-A (auf den Schnittstellen-Modulen nach dem Schritt 1-A auszuführen)

Die Programmier-Brücke des Schnittstellen-Moduls in die ursprüngliche Position zurückversetzen.

#### Schritt 4-B (auf den Schnittstellen-Modulen nach dem Schritt 1-B auszuführen)

Nach der Programmierung vom Art. 3140/6D, gibt sich das Schnittstellen-Modul ein Bestätigungston und es geht vom Programmiermodus automatisch auf.

#### Schritt 5 (auf Art. 3140/6D auszuführen)

Die Programmier-Brücke zwischen den Klemmen PG und (-) entfernen.  
N.B.: Während der Programmierung schalten sowohl die Art. 4067 - 4608 als auch Art. 3140/6D ihren eigenen Ton ein: wenn an der Anlage gearbeitet wird, wenn der Monitor komplett ist und daher für deren Programmierung zwei Personen erforderlich sind, so können diese miteinander sprechen.



## Art. 2406: citofono digitale

### Funzionamento

Il citofono viene programmato da parte dell'installatore con il codice dell'utente. La codifica del citofono deve essere eseguita sull'impianto interamente e correttamente installato.

### Programmazione art. 2406.

Il citofono 2406 deve essere codificato dall'installatore. Sono previste due procedure di programmazione: con il citofono aperto (scheda interna accessibile), o con il citofono chiuso (scheda interna non accessibile).

#### Passo 1-A (da effettuarsi in caso di citofono aperto)

Spostare il jumper di programmazione; si accende il led di programmazione sulla scheda di interfaccia. Viene generato un tono impulsato di programmazione (0,4 sec. di tono, 2 sec. di pausa).

#### Passo 1-B (da effettuarsi in alternativa al precedente nel caso di citofono chiuso)

Premere contemporaneamente e in modo continuo per almeno 5 secondi i tasti apriporta e chiamata a centralino. L'articolo quando entra in programmazione genera un tono impulsato di programmazione (0,4 sec. di tono, 2 secondi di pausa). Rimane in programmazione per 60 secondi.

#### Passo 2 (da effettuarsi sull'art.3140/6D)

Inserire il cavallotto fra i morsetti PG e (-). Con questa operazione si entra nella modalità di programmazione software dell'art.3140/6D.

Compare **P-P**- alternato con **-P-P** sul display rimanendo in attesa del parametro da programmare.

#### Passo 3 (da effettuarsi sull'art.3140/6D)

Premere il tasto 2 (due). Sul display compare P-L-. Digitare il numero che si vuole assegnare alla scheda + tasto **Ⓜ**

#### Passo 4-A (da effettuarsi in corrispondenza del passo 1A)

Rimettere nella posizione iniziale il jumper di programmazione della scheda citofonica.

#### Passo 4-B (da effettuarsi in alternativa al precedente in corrispondenza del passo 1-B)

Dopo la programmazione dal 3140/6D il citofono emette un tono di conferma ed esce dalla programmazione in modo automatico.

#### Passo 5 (da effettuarsi sull'art.3140/6D)

Togliere il cavallotto di programmazione fra i morsetti PG e (-)

N.B.: durante la programmazione sia l'art. 2406 che l'art. 3140/6D inseriscono la propria fonica. Se si sta lavorando sull'impianto è quindi possibile comunicare tra il porter e il citofono.

## Art. 2406: digital door phone

### Operation

The door phone must be programmed by the installer with the user's code. The programming of the door phone must be entirely done on the system and when properly installed.

### Programming art. 2406:

Each door phone must be coded by the installer. You can follow 2 different programming steps according to your working on the door phone open (with access to the interface card) or on the door phone closed (without access to the interface card)

#### Step 1-A (to be carried out on the door phone open)

Move the programming jumper. The programming LED on the interface card lights up as confirmation. A programming impulse tone is heard lasting 0.4 seconds and followed by a 2-second pause.

#### Step 1-B (to be carried out on door phone closed)

Press door opening pushbutton and central porter switchboard call pushbutton simultaneously for at least 5 seconds. The bracket is taken into programming mode and gives a confirmation impulse tone (a 0.4-second tone followed by a 2-second pause). Programming lasts 60 seconds.

#### Step 2 (to be carried out on art. 3140/6D)

Insert the jumper between the PG and (-) terminals. This operation takes you into the software programming mode of art. 3140/6D.

**P-P**- alternating with **-P-P** appears on the display waiting for the parameter to be programmed.

#### Step 3 (to be carried out on art. 3140/6D)

Press key 2 (two)  
P-L- appears on the display  
Enter the number to be assigned to the interface card + **Ⓜ** key.

#### Step 4-A (to be carried out on door phone open (see Step 1-A)

Put the programming jumper of the bracket back into its original position.

#### Step 4-B (to be carried out on the door phone closed (see Step 1-B)

After programming from art. 3140/6D, the interface card gives a confirmation tone and it automatically exits from the programming mode.

#### Step 5 (to be carried out on art. 3140/6D)

Remove the programming jumper between the PG and (-) terminals  
N.B.: during programming, both arts. 2406 art. 3140/6D insert their own audio. When the system is being worked, two people are therefore necessary for programming and they can communicate with each other.

## Art. 2406: Combiné digital

### Fonctionnement

Le combiné est programmé par l'installateur avec le code de l'utilisateur. La programmation du combiné doit être effectuée sur le système entièrement et correctement installé.

### Programmation art. 2406.

Le combiné 2406 doit être codé par l'installateur. On a prévu deux procédés de programmation selon que le combiné soit ouvert (carte d'interface interne accessible) ou fermé (carte d'interface interne non accessible).

#### 1ère étape-A (à effectuer en cas de combiné ouvert)

Déplacer le jumper de programmation; la LED de programmation située sur la carte d'interface s'éclaire pour confirmer. Une tonalité de programmation continue est générée, composée de 0,4 sec. de tonalité et 2 sec. de pause.

#### 1ère étape-B (à effectuer en cas de combiné fermé)

Appuyer au même temps et d'une façon continue sur la touche ouvre-porte et sur celle qui appelle le standard pendant 5 secondes au moins. L'article entre dans le mode de programmation et génère une tonalité de programmation à impulsion (0,4 sec. de tonalité, 2 secondes de pause). Il reste en mode de programmation pendant 60 secondes.

#### 2ème étape (à effectuer sur l'Art. 3140/6D)

Insérer la fourchette entre les bornes PG et (-). Cette opération permet d'entrer dans le mode de programmation du logiciel de l'art. 3140/6D. Inscription à l'afficheur de **P-P** s'alternant à **-P-P** qui reste dans l'attente du paramètre à programmer.

#### 3ème étape (à effectuer sur l'Art. 3140/6D)

Appuyer sur la touche 2 (deux).  
Inscription de P-L à l'afficheur.  
Entrer le numéro que vous désirez attribuer à la carte d'interface + la touche "cloche". **Ⓜ**

#### 4ème étape-A (à effectuer en correspondance de l'étape 1-A)

Replacer dans sa position initiale le jumper de programmation sur la carte d'interface.

#### 4ème étape-B (à effectuer en correspondance de l'étape 1-B)

Après la programmation du 3140/6D la carte d'interface émet une tonalité de confirmation et sort automatiquement du mode de programmation.

#### 5ème étape-A (à effectuer sur l'art. 3140/6D)

Retirez la fourchette de programmation entre les bornes PG et (-).  
N.B. Durant la phase de programmation aussi bien les art. 4607 - 4608 que l'art. 3140/6D branchent leur propre phonie, si vous êtes en train de travailler sur l'installation. Les deux personnes nécessaires à la programmation pourront donc communiquer entre elles.

## Art. 2406: Digitales Haustelefon

### Betrieb

Das Haustelefon wird vom Installateur auf den Benutzercode programmiert. Die Codierung des Haustelefones muss auf der Anlage erfolgt werden, welche gänzlich und korrekt installiert werden muss.

### Programmierung Art. 2406.

Jedes Telefon muss vom Installateur codiert werden. Es gibt zwei verschiedene Programmierverfahren zu folgen: mit dem geöffneten Haustelefon (das interne Schnittstellen-Modul ist zugänglich), oder mit dem geschlossenen Haustelefon (das interne Schnittstellen-Modul ist nicht zugänglich).

#### Schritt 1-A (auszuführen, wenn das Haustelefon geöffnet ist)

Die Programmier-Brücke versetzen; zur Bestätigung leuchtet die Programmier-LED auf dem Schnittstellen-Modul auf. Ein ununterbrochener Programmier-Ton ist erfolgt (0,4 Sek. Ton, 2 Sekunden von Pause).

#### Schritt 1-B (auszuführen, wenn das Haustelefon geschlossen ist)

Die Tasten für die Türöffnung und den Portiervermittlungsruf gleichzeitig und in einem ununterbrochenen Art drücken. Man erhält Zugang zum Programmiermodus und erfolgt ein Programmier-Impulston (0,4 Sek. Ton, 2 Sekunden von Pause). Er bleibt im Programmiermodus für 60 Sekunden.

#### Schritt 2 (Auf Art. 3140/6D auszuführen)

Die Klemmen PG und (-) überbrücken. Durch diese Operation erhält man Zugang zum Software-Programmier-Modus des Art. 3140/6D. Auf dem Bildschirm **P-P**- abwechselnd mit **-P-P** in Erwartung des zu programmierenden Parameters.

#### Schritt 3 (auf Art. 3140/6D auszuführen)

Die Taste 2 (zwei) drücken.  
Auf dem Display erscheint P-L- Die Zahl eingeben, welche dem Schnittstellen-Modul zugeteilt werden soll, + Glocken-Taste. **Ⓜ**

#### Schritt 4-A (Nach dem Schritt 1-A auszuführen)

Die Programmier-Brücke des Schnittstellen-Moduls in die ursprüngliche Position zurückversetzen.

#### Schritt 4-B (Nach dem Schritt 1-B auszuführen)

Nach der Programmierung vom Art. 3140/6D, gibt sich das Schnittstellen-Modul ein Bestätigungston und es geht vom Programmiermodus automatisch auf.

#### Schritt 5 (auf Art. 3140/6D auszuführen)

Die Programmier-Brücke zwischen den Klemmen PG und (-) entfernen.  
N.B.: Während der Programmierung schalten sowohl die Art. 4607 - 4608 als auch Art. 3140/6D ihren eigenen Ton ein: wenn an der Anlage gearbeitet wird, wenn der Monitor komplett ist und daher für deren Programmierung zwei Personen erforderlich sind, so können diese miteinander sprechen.

## Art. 4563/6D: scheda di interfaccia multipla 1-4

### Funzionamento

La scheda di interfaccia art.4563/6D va programmata da parte dell'installatore con il codice dei quattro utenti.

### Programmazione art. 4563/6D.

Ogni scheda di interfaccia deve essere codificata dall'installatore.

#### Passo 1

(da effettuarsi sull'art. 4563/6D)

Spostare il jumper di programmazione ; si accende per conferma il led di programmazione sulla scheda di interfaccia.

#### Passo 2

(da effettuarsi sull'art. 3140/6D)

Inserire il cavallotto fra i morsetti PG e (-).

Con questa operazione si entra nella modalità di programmazione software dell'art.3140/6D.

Compare **P-P-** alternato con **-P-P** sul display rimanendo in attesa del parametro da programmare.

#### Passo 3

(da effettuarsi sull'art.3140/6D)

Premere il tasto 9 (nove)

Sul display compare HHH- digitare il numero dell'uscita da programmare compreso fra 1 e 4 + tasto  $\text{\textcircled{4}}$

#### Passo 4

(da effettuarsi sull'art.3140/6D)

Compare sul display: P-L- digitare il codice che si vuole assegnare all'utente + tasto  $\text{\textcircled{4}}$

Se la programmazione ha avuto buon fine si sente un tono di conferma sul derivato

#### Passo 5

(da effettuarsi sull'art.3140/6D)

Ripetere i passi 3-4 per le altre tre uscite della scheda di interfaccia art.4563/6D

#### Passo 6

(da effettuarsi sull'art. 4563/6D)

Rimettere nella posizione iniziale il jumper di programmazione della scheda di interfaccia

#### Passo 7

(da effettuarsi sull'art.3140/6D)

Togliere il cavallotto di programmazione fra i morsetti PG e (-)

N.B.: durante la programmazione sia l'art. 4563/6D che l'art. 3140/6D inseriscono la propria fonica: se si sta lavorando sull'impianto e quindi sono due le persone necessarie per la programmazione queste possono comunicare tra di loro.

## Art. 4563/6D: multiple 1-4 interface card

### Operation

The interface card art. 4563/6D must be programmed by the installer with the code of the four users.

### Programming art. 4563/6D

Each interface card must be coded by the installer.

#### Step 1

(to be carried out on art. 4563/6D)

Move the programming jumper. The programming LED on the interface card lights up as confirmation.

#### Step 2

(to be carried out on art. 3140/6D)

Insert the jumper between the PG and (-) terminals.

This operation takes you into the software programming mode of art. 3140/6D.

**P-P-** alternating with **-P-P** appears on the display awaiting the parameter to be programmed.

#### Step 3

(to be carried out on art. 3140/6D)

Press key 9 (nine)

HHH- appears on the display enter the number of the output to be programmed between 1 and 4 +  $\text{\textcircled{4}}$  key

#### Step 4

(to be carried out on art. 3140/6D)

P-L- appears on the display enter the code to be assigned to the user +  $\text{\textcircled{4}}$  key

If programming is successful, a confirmation tone is heard on the extension

#### Step 5

(to be carried out on art. 3140/6D)

Repeat steps 3-4 for the other three outputs of the interface card art. 4563/6D

#### Step 6

(to be carried out on art. 4563/6D)

Put the programming jumper of the interface card back into its original position.

#### Step 7

(to be carried out on art. 3140/6D)

Remove the programming jumper between the PG and (-) terminals  
N.B.: during programming, both arts. 1206/6D-4565/6D-4566/6D and art. 3140/6D insert their own audio.  
When the system is being worked on, two people are therefore necessary for programming and they can communicate with each other.

## Art. 4563/6D: carte d'interface multiple 1-4

### Fonctionnement

La carte d'interface art. 4563/6D doit être programmée par l'installateur avec le code des quatre usagers.

### Programmation art. 4563/6D.

Chaque carte d'interface doit être codée par l'installateur.

#### 1ère étape

(à effectuer sur l'art. 4563/6D)

Déplacez le jumper de programmation; la LED de programmation située sur la carte d'interface s'éclaire pour confirmer.

#### 2ème étape

(à effectuer sur l'art. 3140/6D)

Insérez la fourchette entre les bornes PG et (-).

Cette opération permet d'entrer dans le mode de programmation du logiciel de l'art. 3140/6D.

Inscription à l'afficheur de P-P- s'alternant à P-P, qui reste dans l'attente du paramètre à programmer.

#### 3ème étape

(à effectuer sur l'art. 3140/6D)

Appuyez sur la touche 9 (neuf)

Inscription de HHH- à l'afficheur entrez le numéro de la sortie à programmer compris entre 1 et 4 + touche  $\text{\textcircled{4}}$ .

#### 4ème étape

(à effectuer sur l'art. 3140/6D)

Affichage de l'inscription: P-L- entrez le code que vous désirez attribuer à l'usager + touche  $\text{\textcircled{4}}$ .

Si la programmation a été retenue, la dérivation émettra une tonalité de confirmation.

#### 5ème étape

(à effectuer sur l'art. 3140/6D)

Répétez les étapes 3-4 pour les autres sorties de la carte d'interface art. 4563/6D.

#### 6ème étape

(à effectuer sur l'art. 4563/6D)

Remplacez le jumper de programmation de la carte d'interface sur sa position initiale.

#### 7ème étape

(à effectuer sur l'art. 3140/6D)

Retirez la fourchette de programmation entre les bornes PG et (-).  
N.B. Durant la phase de programmation aussi bien l'art. 4563/6D que l'art. 3140/6D branchent leur propre phonie, si vous êtes en train de travailler sur l'installation, les deux personnes nécessaires à la programmation pourront communiquer entre elles.

## Art. 4563/6D: Mehrfaches Schnittstellen- Modul 1-4

### Betrieb

Das Schnittstellen-Modul Art. 4563/6D wird vom Installateur auf den Code der vier Benutzer programmiert.

### Programmierung Art. 4563/6D.

Jedes Schnittstellen-Modul muss von Installateur codiert werden.

#### Schritt 1

(auf Art. 4563/6D auszuführen)

Die Programmier-Brücke versetzen; zur Bestätigung leuchtet die Programmier-LED auf dem Schnittstellen-Modul auf.

#### Schritt 2

(auf Art. 3140/6D auszuführen)

Die Klemmen PG und (-) überbrücken. Durch diese Operation erhält man Zutritt zum Software-Programmier-Modus des Art. 3140/6D.

Auf dem Bildschirm erscheint **P-P-** abwechselnd mit **-P-P** in Erwartung des zu programmierenden Parameters.

#### Schritt 3

(auf Art. 3140 auszuführen)

Die Taste 9 (neun) drücken. Auf dem Bildschirm erscheint HHH- Die zu programmierende Ausgangs-Nummer eingeben, welche zwischen 1 und 4 liegen muss, + Glocken-Taste  $\text{\textcircled{4}}$ .

#### Schritt 4

(auf Art. 3140/6D auszuführen)

Auf dem Display erscheint: P-L- Den Code wählen, welcher dem Benutzer zugeteilt werden soll, + Glocken-Taste  $\text{\textcircled{4}}$ . Ist die Programmierung zu einem guten Ende geführt worden, so ist ein auf der Innenstation ein Bestätigungston zu hören.

#### Schritt 5

(auf Art. 3140/6D auszuführen)

Die Schritte 3-4 für die anderen drei Ausgänge des Schnittstellen-Moduls Art. 4563/6D wiederholen.

#### Schritt 6

(auf Art. 3140/6D auszuführen)

Die Programmier-Brücke des Schnittstellen-Moduls in die ursprüngliche Position zurückversetzen.

#### Schritt 7

(auf Art. 3140/6D auszuführen)

Die Programmier-Brücke zwischen den Klemmen PG und (-) entfernen.  
N.B.: Während der Programmierung schalten sowohl die Art. 4563/6D als auch Art. 3140/6D ihren eigenen Ton ein: wenn an der Anlage gearbeitet wird und daher für die Programmierung zwei Personen erforderlich sind, so können diese miteinander sprechen.

## Art. 1997/6D centralino da portineria per impianti ComelBus.

### Funzionamento

Il centralino principale gestisce l'intero impianto.  
Il centralino di portineria Comelit può essere posto in tre modalità di funzionamento:

#### Modalità SPENTO

Si attiva questa modalità premendo il tasto **ON/OFF**.  
Come effetto si ottiene lo spegnimento del led rosso e il display viene cancellato, anche se rimane attiva la retroilluminazione ad indicare comunque la presenza del centralino sulla linea dati.  
Inoltre se ci sono più centralini paralleli (max 10) tutti i centralini si spengono, mettendosi tutti nelle stesse condizioni di quello su cui opera il centralinista.  
In questa modalità, se un derivato chiama il centralino riceve in cornetta un tono di dissuasione  
La tastiera risulta inattiva, salvo ovviamente il tasto **ON/OFF**.  
I posti esterni con centralino spento chiamano direttamente i derivati.

#### Modalità ACCESO NOTTE

È attiva quando è acceso il led del tasto ON/OFF. È segnalata su display in condizioni normali di funzionamento con la comparsa della lettera N.  
In questa modalità sono possibili diverse funzioni:

- chiamata da derivato verso centralino con centralino libero  
Sul display appare il numero dell'utente chiamante.  
Per il centralinista viene attivata la seguente speciale opzione a seguito di una chiamata da derivato: premendo il tasto di presa fonica si entra in conversazione con il chiamante se l'impianto risulta libero altrimenti compare la scritta OCC.  
Il pulsante di presa fonica rimane attivo per 30 secondi, poi questa opzione scade.

- gestione della memoria per le chiamate da derivati

La chiamata arrivata per ultima fra quelle memorizzate è caratterizzata dal simbolo "#"; la memorizzazione delle chiamate modifica il numero delle chiamate già presenti in memoria.

È possibile vedere su display tutti i codici presenti in memoria facendo scorrere la memoria con l'opportuno tasto di

## Art. 1997/6D Central porter switchboard for ComelBus systems

### Operation

The main central porter switchboard manages the whole system.  
The Comelit porter switchboard can be put into three operating modes:

#### OFF mode

This mode is activated by pressing the **ON/OFF** key.  
The effect is to turn off the red LED and the display is cancelled, although rear illumination remains in any case to show the presence of the switchboard on the data line.  
Moreover, if there is more than one switchboard in parallel (10 max.), all the switchboards are turned off, putting them all in the same condition as the one the operator is working on.  
If a user calls the switchboard in this mode, a dissuasive tone is heard in the receiver.  
The keyboard is disabled, obviously except for the **ON/OFF** key.  
With the switchboard off, the external units call the extensions directly.

#### NIGHT ON mode

This is activated when the ON/OFF key LED is lit. Under normal operating conditions, it is signalled on the display by the letter N appearing.  
The following different functions are possible in this mode:

- call from user to switchboard with switchboard free  
The number of the user calling appears on the display.  
For the switchboard operator, the following special option is activated following a call from a user: by pressing the audio socket key you can talk to the caller if the system is free, otherwise the writing BUSY appears.  
The audio socket key remains active for 30 seconds, then this option is cancelled.

- management of the memory for calls from users

The last incoming call among those stored is characterised by the symbol "#". Memorisation of the calls changes the number of the calls already stored in the memory.

All the codes stored in the memory can be seen on the display by scrolling through the memory using the appropriate

## Art. 1997/6D Standard de conciergerie pour installations ComelBus

### Fonctionnement

Le standard principal gère toute l'installation.  
Le standard de conciergerie Comelit peut être placé sur trois modalités de fonctionnement.

#### Modalité ETEINT

Cette modalité s'active en appuyant sur la touche **ON/OFF**.  
Après avoir appuyé sur cette touche, la LED rouge s'éteint et les inscriptions s'effacent à l'afficheur, même si le rétroéclairage reste actif, indiquant de toute façon la présence du standard sur la ligne des données.  
En outre, en cas de présence de plusieurs standards en parallèle (10 au maximum), tous les standards s'éteignent, en se positionnant tous dans les mêmes conditions que celui sur lequel opère le standardiste.  
Dans cette modalité, si une dérivation appelle le standard, elle reçoit une tonalité de dissuasion dans le récepteur.  
Le clavier est inactif, sauf, naturellement, la touche **ON/OFF**. Lorsque le standard est exclu, les postes extérieurs appellent directement les dérivations.

#### Modalité ALLUME NUIT

Elle est active lorsque la LED de la touche ON/OFF est éclairée. Dans les conditions normales de fonctionnement, elle est indiquée par l'inscription de la lettre N à l'afficheur. Dans cette modalité, différentes fonctions sont possibles:

- appel de l'utilisateur vers le standard avec standard libre.  
A l'afficheur s'inscrit le numéro de l'utilisateur qui appelle. Pour le standardiste, l'option spéciale suivante s'active à la suite d'un appel de l'utilisateur: en appuyant sur la touche de prise phonique on entre dans la conversation avec l'appelant si l'installation est libre, autrement, l'inscription OCC s'affiche. La touche de prise phonique reste active pendant 30 secondes, ensuite cette option est invalidée.

- gestion de la mémoire pour les appels venant des dérivations.

l'appel arrivé en dernier parmi ceux mémorisés est caractérisé par le symbole "#", la mémorisation des appels modifie le nombre des appels déjà présents dans la mémoire.

Tous les codes présents dans la mémoire peuvent être affichés en faisant défiler la mémoire. Pour ce faire, intervenir

## Art. 1997/6D Portiervermittlung für ComelBus Anlagen.

### Betrieb

Die Hauptportiervermittlung verwaltet die gesamte Anlage.  
Die Portiervermittlung Comelit kann in drei verschiedenen Betriebsweisen arbeiten:

#### Betriebsmodus AUSGESCHALTET

Dieser Betriebsmodus wird durch Betätigen der **ON/OFF** Taste aktiviert. Dadurch wird die Ausschaltung der roten LED bewirkt, und der Bildschirm wird gelöscht, die rückseitige Beleuchtung jedoch, welche das Vorhandensein der Portiervermittlung auf der Datenlinie anzeigt, bleibt eingeschaltet. Sind mehrere parallele Portiervermittlungen vorhanden (maximal 10), so schalten sämtliche Portiervermittlungen aus, sie werden in den gleichen Zustand versetzt wie diejenige, auf welcher der Portier arbeitet. Ruft eine Innenstation die Portiervermittlung in diesem Betriebsmodus, so empfängt der Hörer einen Abstraton. Die Tastatur ist nicht aktiviert, mit Ausnahme der **ON/OFF** Taste. Bei ausgeschalteter Portiervermittlung rufen die Aussenstationen die Innenstationen direkt.

#### Betriebsmodus EINGESCHALTET NACHT

Ist aktiviert, wenn die LED der ON/OFF Taste eingeschaltet ist. Wird unter normalen Betriebsbedingungen durch das Erscheinen des Buchstabens N auf dem Bildschirm angezeigt. In diesem Betriebsmodus sind diverse Funktionen möglich:

- Ruf von der Innenstation zur Portiervermittlung bei freier Portiervermittlung. Auf dem Bildschirm erscheint die Nummer des rufenden Benutzers. Für den Portier wird infolge eines Rufs von der Innenstation folgende spezielle Option aktiviert: durch Betätigen der Toneinschalt-Taste ist ein Gespräch mit dem Rufer möglich falls die Anlage frei ist, andernfalls erscheint die Schrift BES. Die Toneinschalt-Taste bleibt während 30 Sekunden aktiv, danach verfällt diese Option.

- Verwaltung des Speichers für die Rufe von den Innenstationen

Der unter den gespeicherten Rufen zuletzt eingetroffene Ruf wird durch das Symbol "#" gekennzeichnet; die Speicherung der Rufe verändert die Zahl der bereits im Speicher vorhandenen Rufe.

Es ist möglich, auf dem Bildschirm sämtliche im Speicher vorhandenen Codes sichtbar zu machen, indem der

scorrimento.

Per chiamare direttamente da memoria senza comporre il codice basta far scorrere la memoria, visualizzare il codice desiderato e premere il tasto di chiamata da memoria.

Per cancellare una chiamata memorizzata basta far scorrere la memoria, visualizzare il codice desiderato e premere il tasto di cancellazione da memoria; oppure è sufficiente chiamare il derivato ed automaticamente il suo codice viene cancellato dalla memoria.

- chiamata da derivato verso il centralino con centralino occupato

Sul display appare il numero dell'utente chiamante e viene aggiornato il numero di chiamate memorizzate.

Il centralinista ha un tono di avviso di chiamata che lo avverte della memorizzazione di una nuova chiamata.

Se l'utente era già stato precedentemente memorizzato, si ha soltanto la generazione del tono di avviso di chiamata.

- chiamata da centralino verso derivato con montante libero.

Il centralinista digita il codice del derivato da chiamare seguito dal tasto **Ⓜ**. Si ode un tono di conferma e si entra in conversazione con il derivato.

È possibile terminare la conversazione: per fine tempo di conversazione oppure premendo il tasto "C" sulla tastiera del centralino

- chiamata da centralino verso derivato con montante occupato.

Il centralinista digita il codice del derivato da chiamare seguito dal tasto **Ⓜ**. Essendo il montante occupato compare la scritta OCC. e si ode un tono di occupato

- chiamata diretta dal posto esterno principale verso centralino libero

Da un modulo di chiamata si chiama il centralino con il numero diretto 9999. Se il centralinista non vuole servire la chiamata, deve annullare la chiamata premendo il tasto "C".

Se il centralinista non fa nessuna di queste operazioni, il centralino art. 1997/6D si ripositiona in condizioni normali dopo circa 4 minuti.

te scrolling key.

To call directly from the memory without dialling the code, simply scroll through the memory, display the desired code and press the call key from memory.

To cancel a memorised call, simply scroll through the memory, display the desired code and press the cancel key from memory, or simply call the user and its code is automatically cancelled from the memory.

- call from a user to the switchboard with switchboard engaged

The number of the user calling appears on the display and the number of calls memorised is updated.

The switchboard operator receives a call warning tone, which tells him that a new call is being memorised.

If the user was memorised previously, only the call warning tone is given.

- call from the switchboard towards a user with free riser.

The switchboard operator enters the user code to be called followed by the **Ⓜ** key.

A confirmation tone is heard and conversation with the user started.

The conversation can be ended by: end of conversation time or by pressing the "C" key on the switchboard keyboard

- call from the switchboard towards a user with riser engaged.

The switchboard operator enters the user code to be called followed by the **Ⓜ** key.

As the riser is engaged, the writing BUSY appears and an engaged tone is heard.

- direct call from the main external unit towards the free switchboard

From a call module, the switchboard is called using the direct 9999 number.

If the operator does not want to take the call, he must cancel the call by pressing the "C" key.

If the operator does not carry out any of these operations, switchboard art. 1997/6D returns to normal conditions after about 4 minutes.

sur la touche de défilement.

Pour appeler directement de la mémoire sans composer le code, il suffira de faire défiler la mémoire, affichez le code désiré et appuyez sur la touche d'appel de la mémoire.

Pour effacer un appel mémorisé il suffira de faire défiler la mémoire; ou bien, d'appeler la dérivation. Son code s'effacera ainsi automatiquement de la mémoire.

- appel de l'utilisateur vers le standard avec standard occupé.

A l'afficheur s'inscrit le numéro de l'utilisateur qui appelle, et le nombre d'appels mémorisé est mis à jour.

Le standardiste reçoit une tonalité d'avertissement d'appel lui indiquant la mémorisation d'un nouvel appel.

Si l'utilisateur a déjà été précédemment mémorisé, seule une tonalité d'avertissement d'appel est générée.

- appel du standard vers l'utilisateur avec montant libre.

Le standardiste numérise le code de l'utilisateur à appeler suivi de la touche **Ⓜ**. Déclenchement d'une tonalité de confirmation et entrée dans la conversation avec l'utilisateur. La conversation pourra être coupée: parce que le temps de conversation s'est achevé, ou bien en appuyant sur la touche "C" sur le clavier du standard.

- appel du standard vers l'utilisateur avec montant occupé.

Le standardiste numérise le code de l'utilisateur à appeler suivi de la touche **Ⓜ**. Le montant étant occupé, l'inscription OCC s'affiche et une tonalité d'occupé est déclenchée.

- appel direct du poste principal extérieur vers le standard libre.

A partir d'un module d'appel on appelle le standard avec le numéro direct 9999.

Si le standardiste ne désire pas répondre à l'appel, il doit annuler l'appel en appuyant sur la touche "C".

Si le standardiste n'exécute aucune de ces opérations, le standard art. 1997/6D se positionne de nouveau dans des conditions normales, après environ 4 minutes.

Speicher mit Hilfe der eigens dazu bestimmten Durchlaufaste verschoben wird. Um direkt vom Speicher abzurufen, ohne den Code einzugeben, genügt es, den Speicher zu durchlaufen, den gewünschten Code sichtbar zu machen und die Speicher-Ruftaste zu betätigen. Um einen gespeicherten Ruf zu löschen, genügt es, den Speicher zu durchlaufen, den gewünschten Code sichtbar zu machen und die Speicher-Löschtaste zu betätigen; oder es genügt auch, die Innenstation zu rufen, und ihr Code wird automatisch aus dem Speicher gelöscht.

• Ruf von der Innenstation zur Portiervermittlung bei besetzter Portiervermittlung Auf dem Bildschirm erscheint die Nummer des rufenden Benutzers, und die Anzahl der gespeicherten Rufe wird verändert. Der Portier empfängt ein Rufanzeige-Signal, welches ihn von der Speicherung eines neuen Rufs informiert. Ist der Benutzer bereits vorher gespeichert worden, so erfolgt nur das Rufanzeige-Signal.

- Ruf von der Portiervermittlung zur Innenstation bei freiem Leitungsstrang

Der Portier gibt den Code der zu rufenden Innenstation ein, gefolgt von der Glockentaste **Ⓜ**. Ein Bestätigungston wird hörbar und die Verbindung mit der Innenstation wird hergestellt. Es ist möglich, das Gespräch zu beenden: bei Ende der Gesprächszeit, oder durch Betätigen der Taste "C" auf der Tastatur der Portiervermittlung.

- Ruf von der Portiervermittlung zur Innenstation bei besetztem Leitungsstrang

Der Portier gibt den Code der zu rufenden Innenstation ein, gefolgt von der Glockentaste **Ⓜ**. Da der Leitungsstrang besetzt ist, erscheint die Schrift BES, und das Besetzzeichen wird hörbar.

- Direkter Ruf von der Hauptausenstation zur freien Portiervermittlung.

Von einem Ruf-Modul wird die Portiervermittlung durch die direkte Nummer 9999 gerufen. Will der Portier den Ruf nicht beantworten, so muss er den Ruf durch Drücken der Taste "C" annullieren.

Führt der Portier keine dieser Operation aus, so kehrt die Portiervermittlung art. 1997/6D nach zirka 4 Minuten in den Normalzustand zurück.

Per il centralinista risultano possibili le seguenti operazioni in alternativa fra loro a seguito di una chiamata al centralino:

Opzione 1)

Preme il tasto di presa fonica ed entra in conversazione con il posto esterno. Preme il tasto "C" per cancellare la conversazione e liberare l'impianto.

Opzione 2)

Preme il tasto di presa fonica ed entra in conversazione con il posto esterno. Prima del termine della conversazione preme il tasto di apriporta e apre la porta al posto esterno

Opzione 3)

Preme il tasto di presa fonica ed entra in conversazione con il posto esterno. Preme il tasto di presa fonica ed esclude la fonica con il posto esterno. Chiama il derivato desiderato. Preme il tasto di trasferimento e mette in comunicazione il posto esterno con il derivato.

Opzione 4)

Preme il tasto di presa fonica ed entra in conversazione con il posto esterno. Preme il tasto di presa fonica ed esclude la fonica con il posto esterno. Chiama il derivato desiderato ed entra in conversazione. Preme il tasto di presa fonica ed esclude la fonica con l'utente. Preme il tasto di presa fonica e riaggancia la conversazione con il posto esterno. A questo punto il centralinista può optare per le soluzioni espresse nelle opzioni 1 e 2.

• Chiamata diretta dal posto esterno principale verso centralino occupato. Questa chiamata non può mai giungere al centralino in quanto la gestione degli occupati non la permette !

• Attivazione dell'uscita generica di un utente dal centralino  
Il centralinista preme il tasto F1. Va digitato il codice dell'interno di cui si vuole attivare l'uscita generica, (morsetto OUT1 sulla scheda di interfaccia, tensione negativa), seguito dal tasto  $\text{\textcircled{A}}$ .

Il display torna in condizioni normali. Se durante la digitazione del codice si commette un errore e si preme "C" viene annullata tutta l'operazione di attivazione.

The following alternative operations following a call to the switchboard can be carried out by the operator:

Option 1)

He presses the audio socket key and speaks to the external unit. He presses the "C" key to cancel the conversation and free the system.

Option 2)

He presses the audio socket key and speaks to the external unit. Before the end of the conversation, he presses the door opening key and opens the external unit door.

Option 3)

He presses the audio socket key and speaks to the external unit. He presses the audio socket key and excludes audio with the external unit. He calls the desired user. He presses the transfer key and puts the external unit in communication with the user.

Option 4)

He presses the audio socket key and speaks to the external unit. He presses the audio socket key and excludes audio with the external unit. He calls the desired user and speaks. He presses the audio socket and excludes audio with the user. He presses the audio socket and starts the conversation with the external unit again. At this point the operator can choose between the solutions given in options 1 and 2.

• Call from the main external unit to engaged switchboard. This call can never reach the switchboard as management of engaged lines does not allow it!

• Activation of the general output of a user from the switchboard  
The operator presses the F1 key. The code of the internal user whose general output is to be activated is entered (terminal OUT1 on the interface card, negative voltage), followed by the  $\text{\textcircled{A}}$  key.

The display returns to normal conditions. If an error is made during entry of the code and "C" is pressed, the whole activation operation is cancelled.

Le standardiste pourra effectuer les opérations suivantes en alternative entre elles, à la suite d'un appel au standard.

Option 1)

Il appuie sur la touche de prise phonique et il entre en conversation avec le poste extérieur. Il appuie sur la touche "C" pour effacer la conversation et libérer l'installation.

Option 2)

Il appuie sur la touche de prise phonique et il entre en conversation avec le poste extérieur. Avant de terminer la conversation, il appuie sur la touche ouvre-porte et il ouvre la porte au poste extérieur.

Option 3)

Il appuie sur la touche de prise phonique et il entre en conversation avec le poste extérieur. Il appuie sur la touche de prise phonique et il exclut la phonie avec le poste extérieur. Il appelle l'usager désirée. Il appuie sur une touche de transfert et il met en communication le poste extérieur avec la dérivation.

Option 4)

Il appuie sur la touche de prise phonique et il entre en conversation avec le poste extérieur. Il appuie sur la touche de prise phonique et il exclut la phonie avec le poste extérieur. Il appelle l'usager désirée et il entre en conversation. Il appuie sur la touche de prise phonique et il exclut la phonie avec l'usager. Il appuie sur la touche de prise phonique et il rétablit la conversation avec le poste extérieur. A ce point, le standardiste peut opter pour les solutions exprimées dans les options 1° et 2°.

• Appel direct du poste extérieur principal vers le standard occupé. Cet appel ne peut jamais rejoindre le standard étant donné que la gestion des occupés ne le permet pas!

• Activation de la sortie générique d'un usager du standard.  
Le standardiste appuie sur la touche F1. Il faudra entrer le code de l'usager dont on désire activer la sortie générique (borne OUT1 sur la carte interface, tension négative), suivi de la touche  $\text{\textcircled{A}}$ .

L'affichage retourne dans ses conditions normales. Si durant l'entrée du code on s'aperçoit d'une faute faite et on appuie sur "C", toute l'opération d'activation est annulée.

Für den Portier sind bei einem empfangenen Ruf folgende Alternativen möglich:

Option 1)

Er betätigt die Toneinschalt-Taste und spricht mit der Aussenstation. Er betätigt die Taste "C" zur Löschung des Gesprächs und zur Freigabe der Anlage.

Option 2)

Er betätigt die Toneinschalt-Taste und spricht mit der Aussenstation. Bevor das Gespräch beendet wird, drückt er die Türöffner-Taste und öffnet die Tür an der Aussenstation.

Option 3)

Er betätigt die Toneinschalt-Taste und spricht mit der Aussenstation. Er betätigt die Toneinschalt-Taste und schaltet den Ton zur Aussenstation aus. Er ruft die gewünschte Innenstation. Er drückt die Übertragungstaste und verbindet die Aussenstation mit der Innenstation.

Option 4)

Er betätigt die Toneinschalt-Taste und spricht mit der Aussenstation. Er betätigt die Toneinschalt-Taste und schaltet den Ton zur Aussenstation aus. Er ruft die gewünschte Innenstation und spricht. Er betätigt die Toneinschalt-Taste und schaltet den Ton zum Benutzer aus. Er betätigt die Toneinschalt-Taste und nimmt das Gespräch mit der Aussenstation wieder auf. Nun kann der Portier zwischen den Option 1° und 2° angegebenen Lösungen wählen.

• Direkter Ruf von der Hauptaussenstation zur besetzten Portiervermittlung. Dieser Ruf kann die Portiervermittlung nie erreichen, da die Besetzverwaltung dies nicht zulässt.

• Aktivierung des allgemeinen Ausgangs eines Benutzer von der Portiervermittlung aus  
Der Portier drückt die Taste F1. Der Code der Innenstation, für welche der allgemeine Ausgang aktiviert werden soll, wird eingegeben, (Klemme OUT1 auf dem Schnittstellen-Modul, negative Spannung), gefolgt von der Glocken-Taste  $\text{\textcircled{A}}$ .


Der Bildschirm kehrt in den Normalzustand zurück. Falls während der Eingabe des Codes ein Fehler begangen wird, so kann "C" gedrückt werden, dies löscht den gesamten Arbeitsgang.


**• Funzione orologio/datario**


L'ora corrente viene visualizzata sul display nel formato hh:mm.

La data non viene mai visualizzata: viene invece utilizzata come informazione da stampare per la registrazione delle attività del centralino.

**1 Regolazione data/ora**

Premendo il tasto SETTA ORA  è possibile attivare la procedura di impostazione /modifica di data e ora. Viene richiesta l'ora nel formato hh: mm.

Occorre impostare i dati relativi all'ora, ai minuti e confermare poi con il tasto . Viene richiesta la data nel formato gg:mm:aa.

Occorre impostare i dati relativi al giorno mese e anno e confermare con il tasto .

**• Clock/date function**


The current time is shown on the display as hh:mm.

The date is never displayed: it is used as information to be printed for recording the switchboard operations.


**1. Setting date/time**

By pressing the SET TIME key, the date and time setting/modification procedure can be activated.

The time as hh:mm is requested.

The data regarding the hour, minutes must be set and then confirmed using the  key

The date as dd:mm:yy is requested.


The data regarding the day, month and year must be set and confirmed using the  key.


**• Fonction heure/date**


L'heure courante s'inscrit à l'afficheur dans le format hh:mm.

La date ne s'affiche jamais: au contraire, on l'utilise comme information à imprimer pour l'enregistrement des activités du standard.

**1. Réglage date/heure**

En appuyant sur la touche de REGLAGE  on pourra activer la procédure de programmation/modification de la date et de l'heure. Demande de l'heure dans le format: hh:mm.



Programmez les données relatives à l'heure, aux minutes et confirmez ensuite en appuyant sur la touche . Demande de la date dans le format: jj:mm:aa.


Programmez les données relatives au jour, au mois et à l'année et confirmez ensuite en appuyant sur la touche .

**Funktion Uhrzeit/Datum**

Die laufende Uhrzeit wird auf dem Bildschirm im Format hh:mm angezeigt. Das Datum wird nie angezeigt: es wird jedoch als zu druckende Information bei der Registrierung der Tätigkeiten der Portiervermittlung verwendet.

**Einstellung Datum/Uhrzeit**

Durch Drücken der ZEITEINSTELL-Taste  wird das Verfahren zur Eingabe/Änderung von Datum/Uhrzeit aktiviert. Die Uhrzeit wird im Format hh:mm gefordert. Die entsprechenden Werte für Stunde, Minuten müssen eingegeben und durch die Glocken-Taste  bestätigt werden. Das Datum wird im Format h:mm:jj.

gefordert Die entsprechenden Werte für Tag, Monat und Jahr müssen eingegeben und durch die Glocken-Taste  bestätigt werden.

**Modalità ACCESO GIORNO**

Rimangono attive tutte le funzioni viste per la modalità acceso notte.

In questa modalità vengono intercettate tutte le chiamate provenienti dai posti esterni principali dirette agli utenti.

**DAY ON mode**

All the functions already seen for the night on mode remain active.

In this mode all the calls coming from the main external units to the users are intercepted.

**Modalité ALLUME JOUR**

Toutes les fonctions déjà mentionnées pour la modalité allumé nuit restent actives. Cette modalité permet d'intercepter tous les appels venant des postes extérieurs principaux adressés aux usagers.

**Betriebsmodus EINGESCHALTET TAG**

Sämtliche für den Betriebsmodus "eingeschaltet Nacht" beschriebenen Funktionen bleiben aktiviert. In diesem Betriebsmodus werden sämtliche Rufe von den Hauptausstationen an die Benutzer aufgefangen.

• chiamata da modulo di chiamata verso derivato con centralino libero

• Call from call module towards user with switchboard free

• Appel du module d'appel vers l'usager avec standard libre.

• Ruf vom Ruf-Modul zur Innenstation bei freier Portiervermittlung

Se il centralinista non vuole servire la chiamata, deve annullare la chiamata premendo il tasto "C".

Se il centralinista non fa nessuna di queste operazioni, il centralino art. 1997/6D si ripositiona in condizioni normali dopo circa 4 minuti.

Per il centralinista risultano possibili le seguenti operazioni in alternativa fra loro a seguito di una chiamata intercettata:

If the operator does not want to take the call, he must cancel the call by pressing the "C" key.

If the operator does not carry out any of these operations, switchboard art. 1997/6D returns to normal conditions after about 4 minutes.

The following alternative operations following a call to the switchboard can be carried out by the operator:

Si le standardiste ne désire pas répondre à l'appel, il doit annuler l'appel en appuyant sur la touche "C".

Si le standardiste n'exécute aucune de ces opérations, le standard art. 1997/6D se positionne de nouveau dans des conditions normales après environ 4 minutes.

Pour le standardiste les opérations suivantes sont possibles, en alternative entre elles, à la suite d'un appel intercepté.

Will der Portier den Ruf nicht beantworten, so muss er den Ruf durch Drücken der Taste "C" annullieren.

Führt der Portier keine dieser Operationen aus, so kehrt die Portiervermittlung Art. 1997/6D nach zirka 4 Minuten in den Normalzustand zurück. Für den Portier sind bei einem empfangenen Ruf folgende Alternativen möglich:

**Opzione 1°)**

Preme il tasto di presa fonica ed entra in conversazione con il posto esterno. Preme il tasto "C" per cancellare la conversazione e liberare l'impianto.

**Option 1)**

He presses the audio socket key and speaks to the external unit. He presses the "C" key to cancel the conversation and free the system.

**Option 1°)**

Il appuie sur la touche de prise phonique et il entre en conversation avec le poste extérieur. Il appuie sur la touche "C" pour effacer la conversation et libérer l'installation.

**Option 1°)**

Er betätigt die Toneinschalt-Taste und spricht mit der Aussenstation. Er betätigt die Taste "C" zur Löschung des Gesprächs und zur Freigabe der Anlage.

**Opzione 2°)**

Preme il tasto di presa fonica ed entra in conversazione con il posto esterno. Prima del termine della conversazione preme il tasto di apriporta e apre la porta al posto esterno.

**Option 2)**

He presses the audio socket key and speaks to the external unit. Before the end of the conversation, he presses the door opening key and opens the external unit door.

**Option 2°)**

Il appuie sur la touche de prise phonique et il entre en conversation avec le poste extérieur. Avant la fin de la conversation, il appuie sur la touche ouvre-porte et met en communication le poste extérieur avec l'usager.

**Option 2°)**

Er betätigt die Toneinschalt-Taste und spricht mit der Aussenstation. Bevor das Gespräch beendet wird, drückt er die Türöffner-Taste und öffnet die Tür an der Aussenstation.

**Opzione 3°)**

Preme il tasto di presa fonica ed entra in conversazione con il posto esterno. Preme il tasto di presa fonica ed esclude la fonica con il posto esterno. Chiama l'utente desiderato. Preme il tasto di trasferimento e mette in comunicazione il posto esterno con l'utente.

**Option 3)**

He presses the audio socket key and speaks to the external unit. He presses the audio socket key and excludes audio with the external unit. He calls the desired user. He presses the transfer key and puts the external unit in communication with the user.

**Option 3°)**

Il appuie sur la touche de prise phonique et il entre en conversation avec le poste extérieur. Il appuie sur la touche de prise phonique et il exclut la phonie avec le poste extérieur. Il appelle l'usager désiré. Il appuie sur une touche de transfert et il met en communication le poste extérieur avec l'usager.

**Option 3°)**

Er betätigt die Toneinschalt-Taste und spricht mit der Aussenstation. Er betätigt die Toneinschalt-Taste und schaltet den Ton zur Aussenstation aus. Er ruft die gewünschte Innenstation. Er drückt die Übertragungstaste und verbindet die Aussenstation mit dem Benutzer.

Opzione 4°)

Preme il tasto di presa fonica ed entra in conversazione con il posto esterno.

Preme il tasto di presa fonica ed esclude la fonica con il posto esterno.

Chiama il derivato desiderato ed entra in conversazione.

Preme il tasto di presa fonica ed esclude la fonica con l'utente.

Preme il tasto di presa fonica e riaggancia la conversazione con il posto esterno

A questo punto il centralinista può optare per le soluzioni espresse nelle opzioni 1 e 2.

- chiamata da posto esterno verso derivato con centralino occupato

Questa chiamata non può mai giungere al centralino in quanto la gestione degli occupati non la permette !

Option 4)

He presses the audio socket key and speaks to the external unit.

He presses the audio socket key and excludes audio with the external unit.

He calls the desired user and speaks.

He presses the audio socket and excludes audio with the user.

He presses the audio socket and starts the conversation with the external unit

again.

At this point the operator can choose between the solutions given in options 1 and 2.

- call from the main external unit to engaged switchboard.

This call can never reach the switchboard as management of engaged lines does not allow it!

Option 4°)

Il appuie sur la touche de prise phonique et il entre en conversation avec le poste extérieur.

Il appuie sur la touche de prise phonique et il exclut la phonie avec le poste extérieur.

Il appelle l'usager désiré et il entre en conversation.

Il appuie sur la touche de prise phonique et il exclut la phonie avec l'usager.

Il appuie sur la touche de prise phonique et il rétablit la conversation avec le poste extérieur.

A ce point, le standardiste peut opter pour les solutions exprimées dans les options 1 et 2.

- appel direct du poste extérieur principal vers le standard occupé.

Cet appel ne peut jamais rejoindre le standard étant donné que la gestion des occupés ne le permet pas!

Option 4°)

Er betätigt die Toneinschalt-Taste und spricht mit der Aussenstation.

Er betätigt die Toneinschalt-Taste und schaltet die Tonverbindung zur

Aussenstation aus. Er ruft die gewünschte Innenstation und spricht.

Er betätigt die Toneinschalt-Taste und schaltet die Tonverbindung zum Benutzer

aus. Er betätigt die Toneinschalt-Taste und nimmt das Gespräch mit der

Aussenstation wieder auf. Nun kann der Portier zwischen den in Option 1 und 2 angegebenen Lösungen wählen.

- Ruf von der Aussenstation zur Innenstation bei besetzter Portiervermittlung.

Dieser Ruf kann die Portiervermittlung nie erreichen, da die Besetztverwaltung dies nicht zulässt!

## Descrizione della tastiera



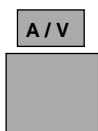
**tasto ON/OFF:**  
permette di accendere e spegnere il centralino

In modalità spento il centralino art. 1997/6D continua a monitorare la linea dati e a inviare il tono di dissuasione; la prima accensione porta il centralino art. 1997/6D nelle condizioni NOTTE-AUDIO.



**tasto GIORNO/NOTTE:**  
permette di passare dalla modalità intercettante (GIORNO) alla modalità non intercettante (NOTTE) e viceversa.

La posizione notte è segnalata con led giallo spento. La posizione giorno è segnalata con led giallo acceso.



**tasto AUDIO/VIDEO:**  
permette di far diventare il centralino un centralino video dotato quindi di telecamera.



**tasto SETTA ORA:**  
permette di settare ora e data sul centralino.

L'ora corrente verrà poi visualizzata sul display, mentre la data serve solo se è stata collegata al centralino una stampante di registrazione.



**tasto MEMO CALL:**  
permette di richiamare un utente memorizzato precedentemente.



**tasto MEMO UP-DOWN:**

permette di far scorrere in avanti la memoria delle

chiamate e di selezionare così il successivo utente immagazzinato in memoria. Tenendo premuto il tasto si scorre automaticamente in avanti la memoria fino al rilascio.



**tasto MEMO CANCEL:**  
permette di cancellare

il n° di utente visualizzato. Viene decrementato il numero delle chiamate memorizzate. La cancellazione viene registrata su stampante.

## Description of the keyboard

### ON/OFF key:

this allows the switchboard to be turned on and off.

In the off mode, switchboard art. 1997/6D continues to monitor the data line and send the dissuasion tone. The first time it is turned, the switchboard art. 1997/6D is put in the NIGHT-AUDIO condition.

### DAY/NIGHT key:

this allows passage from the intercepting mode (DAY) to the non-intercepting mode (NIGHT) and vice versa.

The night position is signalled with the yellow LED off.

The day position is signalled with the yellow LED on.

### AUDIO/VIDEO key:

this allows the switchboard to become a video switchboard, therefore fitted with a TV camera.

### SET TIME key:

this allows the time and date to be set on the switchboard.

The current time can then be shown on the display, whereas the date is only used if a recording printer has been connected to the switchboard.

### MEMO CALL key:

this allows a user previously memorised to be called up again.

### MEMO UP-DOWN key:

this allows the call memory to be scrolled forwards and the next user stored in the memory to be selected. By keeping the key pressed the memory is automatically scrolled forwards until it is released.

### MEMO CANCEL key:

this allows the no. of the user displayed to be cancelled. The number of memorised calls is decreased.

Cancellation is recorded on the printer.

## Description du clavier

### touche ON/OFF:

elle permet d'allumer et d'éteindre le standard.

En modalité éteint le standard art. 1997/6D continue à contrôler la ligne données et à envoyer la tonalité de dissuasion; Le premier branchement positionne le standard art. 1997/6D dans les conditions NUIT-AUDIO.

### touche JOUR/NUIT:

elle permet de passer de la modalité d'interception (JOUR) à la modalité de non interception (NUIT) et vice versa.

La position nuit est indiquée par la LED jaune éteinte.

La position nuit est indiquée par la LED jaune allumée.

### touche AUDIO/VIDEO:

elle permet de faire prendre au standard la configuration d'un standard vidéo, par conséquent doté de caméra.

### touche REGLAGE HEURE:

elle permet de régler l'heure et la date sur le standard.

L'heure courante s'inscrit ensuite à l'afficheur, alors que la date sert seulement si une imprimante d'enregistrement a été branchée au standard.

### touche MEMO CALL:

elle permet de rappeler un usager précédemment mémorisé.

### touche MEMO UP-DOWN:

elle permet de faire défiler en avant la mémoire des appels et de sélectionner ainsi l'usager suivant, stocké dans la mémoire.

En maintenant la pression sur la touche, la mémoire défile automatiquement en avant jusqu'au relâchement.

### touche MEMO CANCEL:

elle permet d'effacer le numéro d'usager affiché.

Le nombre des appels mémorisés est diminué.

L'effacement est enregistré sur l'imprimante.

## Beschreibung der Tastatur

### ON/OFF Taste:

erlaubt es die Portiervermittlung ein- und auszuschalten. Auch im Betriebsmodus "ausgeschaltet" setzt die Portiervermittlung Art.1997/6D die Kontrolle der Datenlinie und die Aussendung des Abrattons fort; die erste Einschaltung bringt die Portiervermittlung Art. 1997/6D in den Betriebsmodus NACHT-AUDIO.

### TAG/NACHT Taste:

erlaubt es, vom Zwischenhörmodus (TAG) zum nicht Zwischenhörmodus (NACHT) überzugehen, und umgekehrt. Während dem Nachtbetrieb ist die gelbe LED ausgeschaltet.

Der Tagbetrieb wird durch die eingeschaltete gelbe LED angezeigt.

### AUDIO/VIDEO Taste:

erlaubt es, die Portiervermittlung in eine mit Fernsehkamera ausgestattete Video-Zentrale zu verwandeln.

### ZEITEINSTELL-Taste:

erlaubt es, Stunde und Datum der Portiervermittlung einzustellen. Die laufende Uhrzeit wird auf dem Bildschirm angezeigt, das Datum dagegen dient nur dann, wenn ein Drucker zur Registrierung an die Portiervermittlung angeschlossen worden ist.

### MEMO CALL Taste:

erlaubt es, einen vorher gespeicherten Benutzer zurückzurufen.

### MEMO UP-DOWN Taste:

erlaubt es, den Rufspeicher vorwärts durchzulaufen, und so den nächsten im Speicher enthaltenen Benutzer zu wählen. Wird die Taste gedrückt gehalten, so verschiebt sich der Speicher automatisch vorwärts bis sie wieder losgelassen wird.

### MEMO CANCEL Taste:

erlaubt es, die sichtbar gemachte Nummer des Benutzers zu löschen. Die Zahl der gespeicherten Rufe wird vermindert. Die Löschung wird vom Drucker registriert.





**tasto SERRATURA:**  
permette di aprire la serratura del modulo di chiamata in conversazione

con il centralino art. 1997/6D.  
È disattivato in tutti i casi in cui il centralino art. 1997/6D non è in conversazione con il modulo di chiamata.



**tasto PRESA FONICA:**  
ha molteplici funzioni che vengono ora descritte:

- se il centralino art. 1997/6D è chiamato da un utente, alla pressione di questo tasto si inserisce la fonica del centralino art. 1997/6D con l'utente.
- Se il centralino art. 1997/6D è chiamato da un modulo di chiamata questo tasto allora assume le seguenti funzionalità:
  1. inserimento fonica verso il modulo di chiamata.
  2. messa in pausa (si stacca la fonica) dell'utente con cui si conversa (derivato e/o modulo di chiamata).



**tasto TRASFERISCI:**  
permette di trasferire una conversazione in atto del centralino art. 1997/6D con il modulo di chiamata

al derivato che il centralino art. 1997/6D ha chiamato.



**tasto F1:**  
attiva la uscita generica presente sulla scheda di interfaccia



**tasti F2-F3-F4:**  
riservati a funzioni speciali.



**tasto ALARM:**  
permette di far scorrere in avanti la memoria degli allarmi e selezionare così il successivo utente immagazzinato in memoria.

Tenendo premuto il tasto si scorre automaticamente in avanti la memoria fino al rilascio.

**DOOR LOCK key:**  
this allows the lock of the call module in conversation with the switchboard art. 1997/6D to be opened.

It is disabled in all cases where switchboard art. 1997/6D is not in conversation with the call module.

**AUDIO SOCKET key:**  
this has multiple functions as described below:

- If switchboard art. 1997/6D is called by a user, by pressing this key the audio of switchboard art. 1997/6D with the user is turned on.
- If switchboard art. 1997/6D is called from a call module, this key then takes on the following functions:
  1. audio insertion towards the call module
  2. pause (audio is cut off) of the user being spoken to (user and/or call module).

**TRANSFER key:**  
this allows a conversation between external unit and switchboard art. 1997/6D to be transferred to the user the switchboard art. 1997/6D has called.

**F1 key:**  
this activates the general output present on the interface card

**F2-F3-F4 keys:**  
reserved for special functions.

**ALARM key:**  
this allows the alarm memory to be scrolled forwards and therefore the next user stored in the memory to be selected.

By keeping the key pressed, the memory is automatically scrolled forwards until it is released.

**touche SERRURE:**  
elle permet d'ouvrir la serrure du module d'appel en conversation avec le standard art. 1997/6D.

Elle est débranchée dans tous les cas où le standard art. 1997/6D n'est pas en conversation avec le module d'appel.

**touche PRISE PHONIQUE:**  
elle possède de multiples fonctions, ici décrites:

- si le standard art. 1997/6D est appelé par un usager, la pression sur cette touche branche la phonie du standard art. 1997/6D avec l'usager.
- si le standard art. 1997/6D est appelé par un module d'appel, cette touche assume alors les fonctions suivantes:
  1. branchement phonique vers le module d'appel.
  2. mise en pause (la phonie est exclue) de l'usager avec lequel on converse (usager et, ou, module d'appel).

**touche TRANSFERT:**  
elle permet de transférer une conversation en cours du standard art. 1997 avec le module d'appel à l'usager que le standard art. 1997/6D a appelé.

**touche F1:**  
active la sortie générique présente sur la carte d'interface

**touches F2-F3-F4:**  
réservés à des fonctions spéciales.

**touche ALARME:**  
elle permet de faire défiler en avant la mémoire des alarmes et de sélectionner ainsi l'usager successif stocké dans la mémoire.

En conservant la pression sur la touche, la mémoire défile automatiquement en avant jusqu'à ce qu'on relâche la pression sur la touche.

**VERRIEGELUNGS-Taste:**  
erlaubt es, die Verriegelung des mit der Portiervermittlung Art. 1997/6D in Gesprächsverbindung stehenden Ruf-Moduls zu öffnen. Wird in sämtlichen Fällen deaktiviert, in welchen die Portiervermittlung Art. 1997/6D nicht mit dem Ruf-Modul in Verbindung steht.

**TONEINSCHALT-Taste:**  
hat zahlreiche Funktionen, welche hiernach beschrieben werden:

- falls die Portiervermittlung Art. 1997/6D durch einen Benutzer gerufen wird, so schaltet bei Drücken dieser Taste die Tonverbindung der Portiervermittlung Art. 1997/6D zum Benutzer ein.
- falls die Portiervermittlung Art. 1997/6D von einem Ruf-Modul gerufen wird, dann hat diese Taste folgende Funktionen:
  1. Einschaltung des Tons zum Ruf-Modul
  2. Versetzung in Wartestellung (der Ton wird unterbrochen) des Benutzers, mit welchem gesprochen wird (Innenstation und/oder Ruf-Modul).

**ÜBERTRAGUNGS-Taste:**  
erlaubt es, ein Gespräch zwischen der Portiervermittlung Art. 1997/6D und dem Ruf-Modul auf die Innenstation zu übertragen, welche von der Portiervermittlung Art. 1997/6D gerufen worden ist.

**F1-Taste:**  
aktiviert den allgemeinen Ausgang, welcher sich auf dem Schnittstellen-Modul befindet.

**F2-F3-F4-Tasten:**  
für Spezialfunktionen reserviert.

**ALARM-Taste:**  
erlaubt es, den Alarm-Speicher vorwärts zu durchlaufen und so den folgenden, im Speicher vorhandenen Benutzer zu wählen.  
Wird die Taste gedrückt gehalten, so verschiebt sich der Speicher automatisch vorwärts bis sie wieder losgelassen wird.



**tasto PANIC:**  
permette di far scorrere in avanti la memoria dei panici e di selezionare così il successivo utente immagazzinato in memoria. Tenendo premuto il tasto si scorre automaticamente in avanti la memoria fino al rilascio.

**PANIC key:**  
this allows the memory of panic calls to be scrolled forwards and therefore the next user stored in the memory to be selected.  
By keeping the key pressed, the memory is automatically scrolled forwards until it is released.

**touche PANIC:**  
elle permet de faire défiler en avant la mémoire des paniques et de sélectionner ainsi l'utilisateur successif stocké dans la mémoire.  
En conservant la pression sur la touche, la mémoire défile automatiquement en avant jusqu'à ce qu'on relâche la pression sur la touche.

**PANIK-Taste:**  
erlaubt es, den Speicher der Panikmeldungen vorwärts zu durchlaufen und so den folgenden, im Speicher vorhandenen Benutzer zu wählen.  
Wird die Taste gedrückt gehalten, so verschiebt sich der Speicher automatisch vorwärts bis sie wieder losgelassen wird.



**Tasto ALARM CANCEL:**  
permette la cancellazione dell'allarme. La cancellazione dell'allarme comporta anche la cancellazione del panico, se c'è, con lo stesso n° di utente. La cancellazione viene registrata su stampante.

**CANCEL ALARM key:**  
this allows the alarm to be cancelled. Cancellation of an alarm also means cancellation of the panic call - when there is one with the same user number.  
Cancellation is recorded on the printer.

**touche ALARM CANCEL:**  
elle permet d'effacer l'alarme. L'effacement de l'alarme comporte aussi l'effacement de la fonction de panique, si elle est présente, avec le même numéro d'utilisateur.  
L'effacement est enregistré sur l'imprimante.

**ALARM CANCEL-Taste:**  
erlaubt die Löschung der Alarmmeldung. Die Löschung des Alarms bringt auch die Löschung der Panikmeldung mit sich, falls diese mit der gleichen Benutzernummer vorhanden ist.  
Die Löschung wird auf dem Drucker registriert.



**Tasto PANIC CANCEL:**  
permette la cancellazione del panico.

La cancellazione del panico comporta anche la cancellazione dell'allarme, se c'è, con lo stesso n° di utente. La cancellazione viene registrata su stampante.

**CANCEL PANIC key:**  
this allows the panic signal to be cancelled. Cancellation of the panic signal also means cancellation of the alarm - when there is one with the same user number. Cancellation is recorded on the printer.

**touche PANIC CANCEL:**  
elle permet l'effacement des paniques. L'effacement de la fonction de panique comporte aussi l'effacement de l'alarme, si elle est présente, avec le même numéro d'utilisateur.  
L'effacement est enregistré sur l'imprimante.

**PANIC CANCEL-Taste:**  
erlaubt die Löschung der Panikmeldung. Die Löschung der Panikmeldung bringt auch die Löschung der Alarmmeldung mit sich, falls diese mit der gleichen Benutzernummer vorhanden ist.  
Die Löschung wird auf dem Drucker registriert.



**tasto C:**  
tasto di cancellazione generica: ha diverse

funzionalità:  
1. Cancella quello digitato sul tastierino numerico.  
2. Se il centralino art. 1997/6D è in conversazione, fa terminare la conversazione stessa.  
3. Se il centralino art. 1997/6D è in una doppia conversazione, fa terminare la doppia conversazione.

**C key:**  
general cancellation key: this has various functions:  
1. It cancels what has been entered on the numerical keypad.  
2. If switchboard art. 1997/6D is having a conversation, it ends this conversation.  
3. If switchboard art. 1997/6D is having a double conversation, it ends this double conversation.

**touche C:**  
touche d'effacement générique: elle possède différentes fonctions:  
1. Elle efface ce qui est numérisé sur le clavier numérique.  
2. Si une conversation est en cours sur le standard art. 1997/6D, elle fait terminer la conversation.  
3. Si le standard art. 1997/6D est en double conversation, elle fait terminer la double conversation.

**C-Taste:**  
allgemeine Löschtaste, sie hat diverse Funktionen:  
sie löscht, was auf der numerischen Tastatur eingegeben wurde falls die Portiervermittlung Art. 1997/6D im Gespräch ist, unterbricht sie die Konversation falls die Portiervermittlung Art. 1997/6D in doppeltem Gespräch ist, so unterbricht sie die doppelte Konversation.



**tasto @ :**  
permette di inviare la chiamata all'utente il cui numero è digitato sul tastierino numerico.

**@ key:**  
this allows the call to be sent to the user whose code is entered on the numerical keypad.

**Touche @ :**  
elle permet d'envoyer l'appel à l'utilisateur dont on entre le numéro sur le clavier numérique.

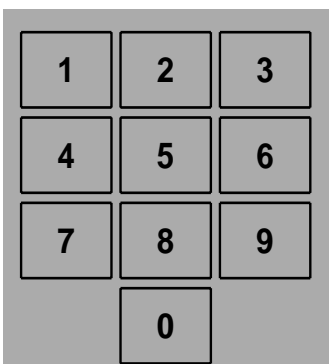
**Glocken-Taste @:**  
erlaubt die Übertragung des Rufs an den Benutzer, dessen Nummer auf der numerischen Tastatur eingegeben wird.

**Tasti 0-1-2-3-4-5-6-7-8-9 :**  
rappresentano il tastierino numerico.

**Keys 0-1-2-3-4-5-6-7-8-9:**  
these make up the numerical keypad.

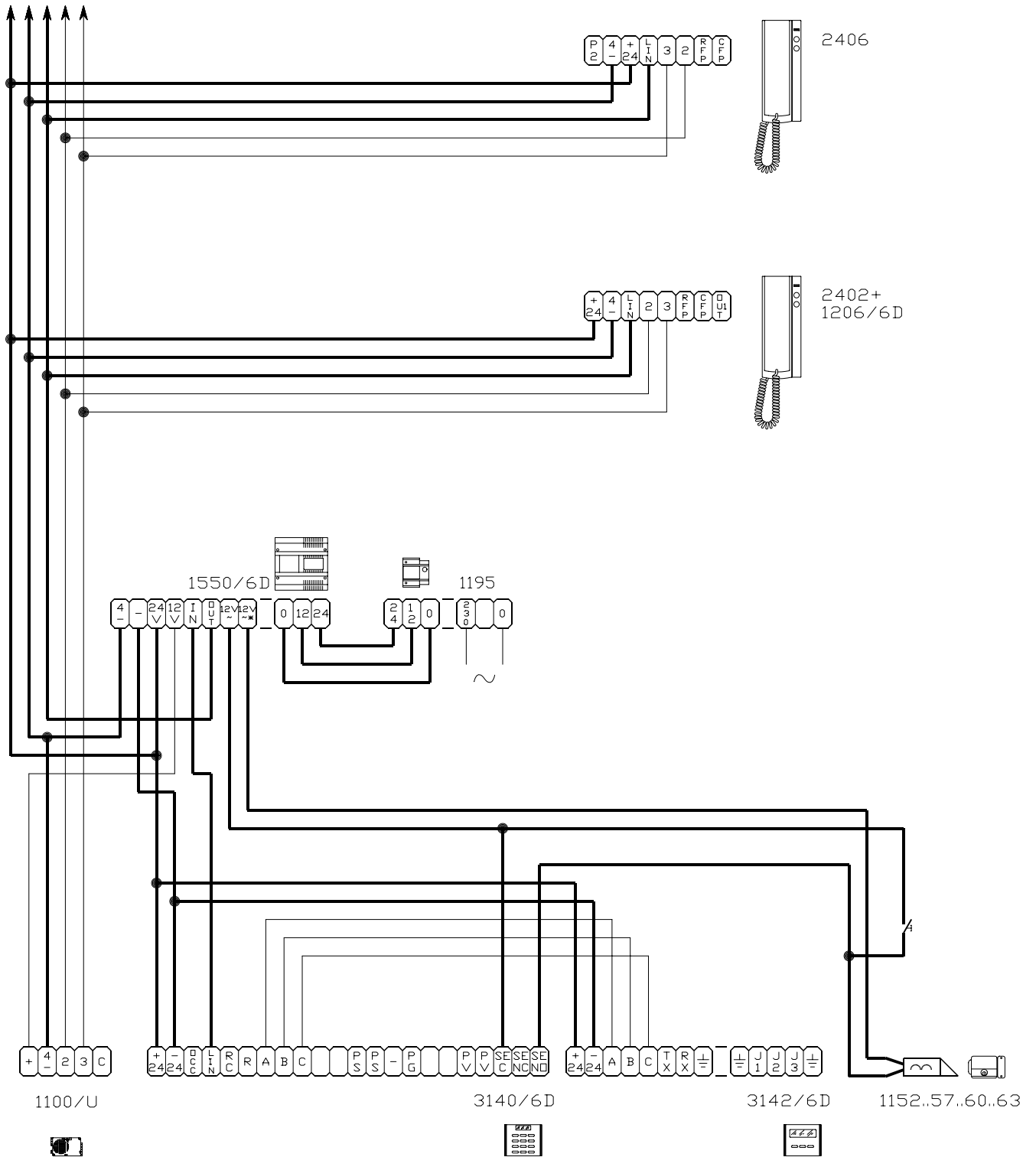
**Les touches 0-1-2-3-4-5-6-7-8-9:**  
représentent le petit clavier numérique.

**Die Tasten 0-1-2-3-4-5-6-7-8-9:**  
bilden die numerische Tastatur.



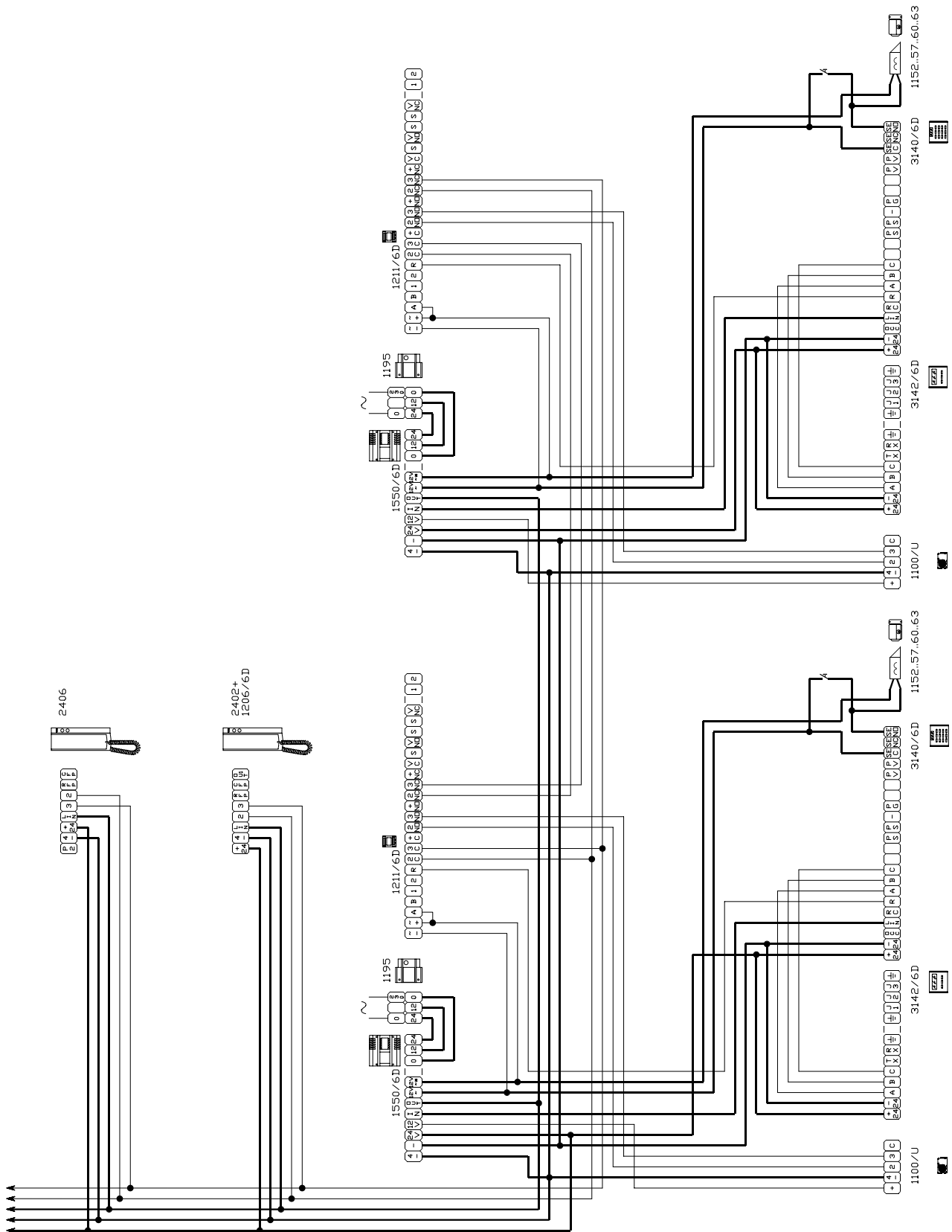
# CDL/01a

Impianto citofonico ComelBus di base  
 Comelbus basic audio door entry system  
 Installation parlophonique de base Comelbus  
 Basis Gegensprechanlage Comelbus



CDL/02a

Impianto citofonico ComelBus con due posti esterni  
 Comelbus audio door entry system with 2 external units  
 Installation parlophonique Comelbus avec 2 postes extérieurs  
 Gegensprechanlage Comelbus mit 2 Aussenstationen

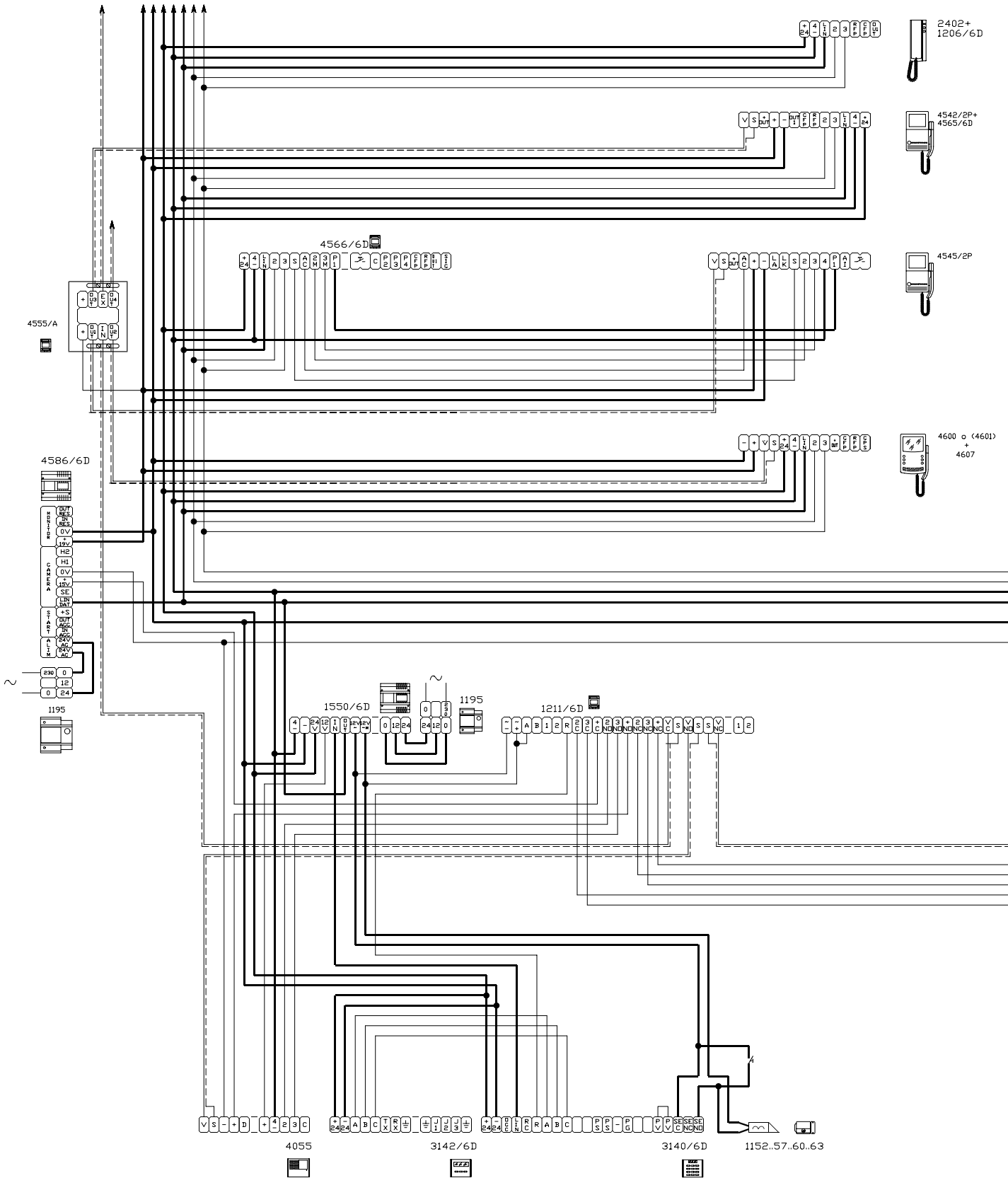


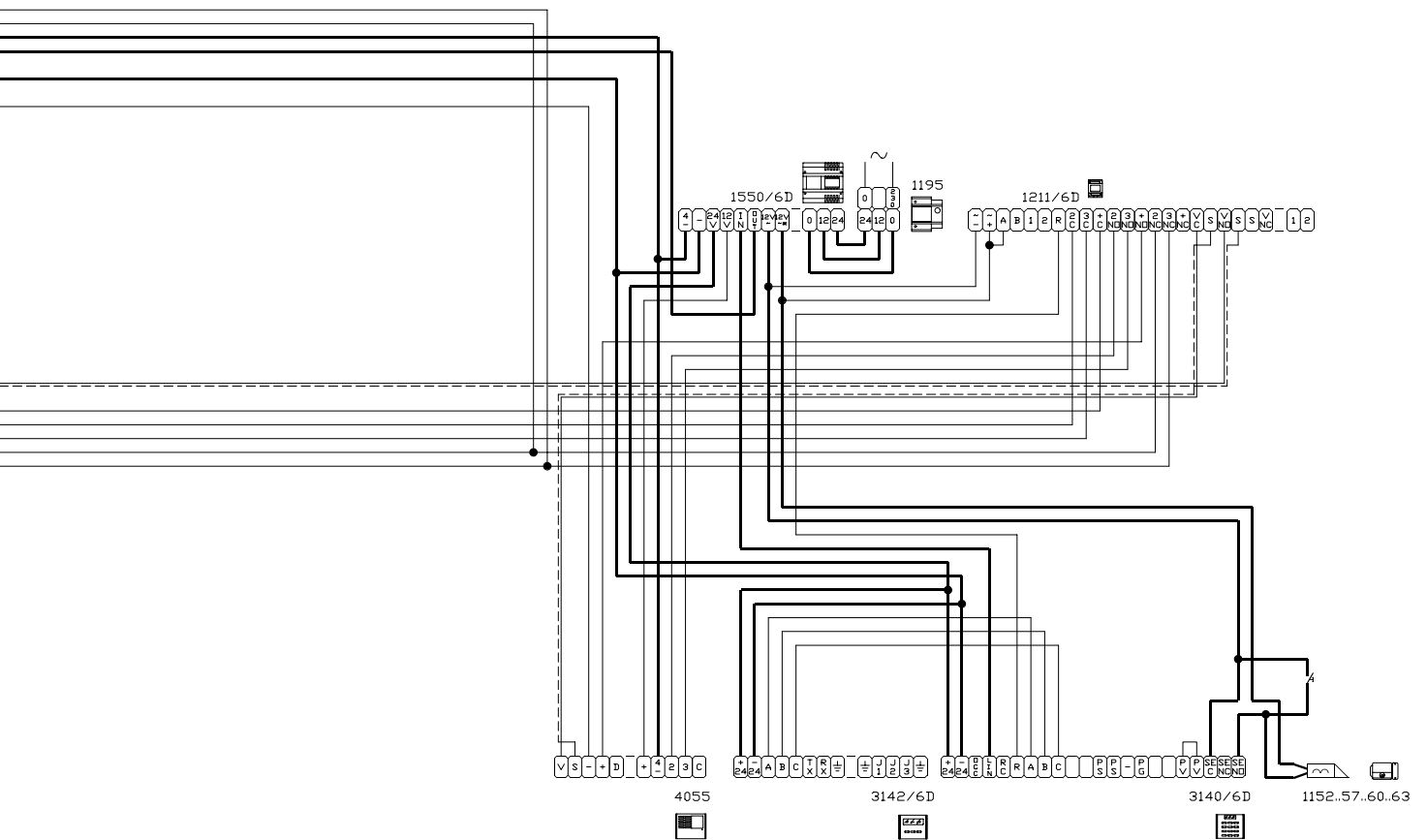




# VDL/02a

Impianto videocitofonico ComelBus con due posti esterni  
 Comelbus video door entry system with 2 external units  
 Installation visiophonique Comelbus avec 2 postes extérieurs  
 Video-Gegensprechanlage Comelbus mit 2 Aussenstationen

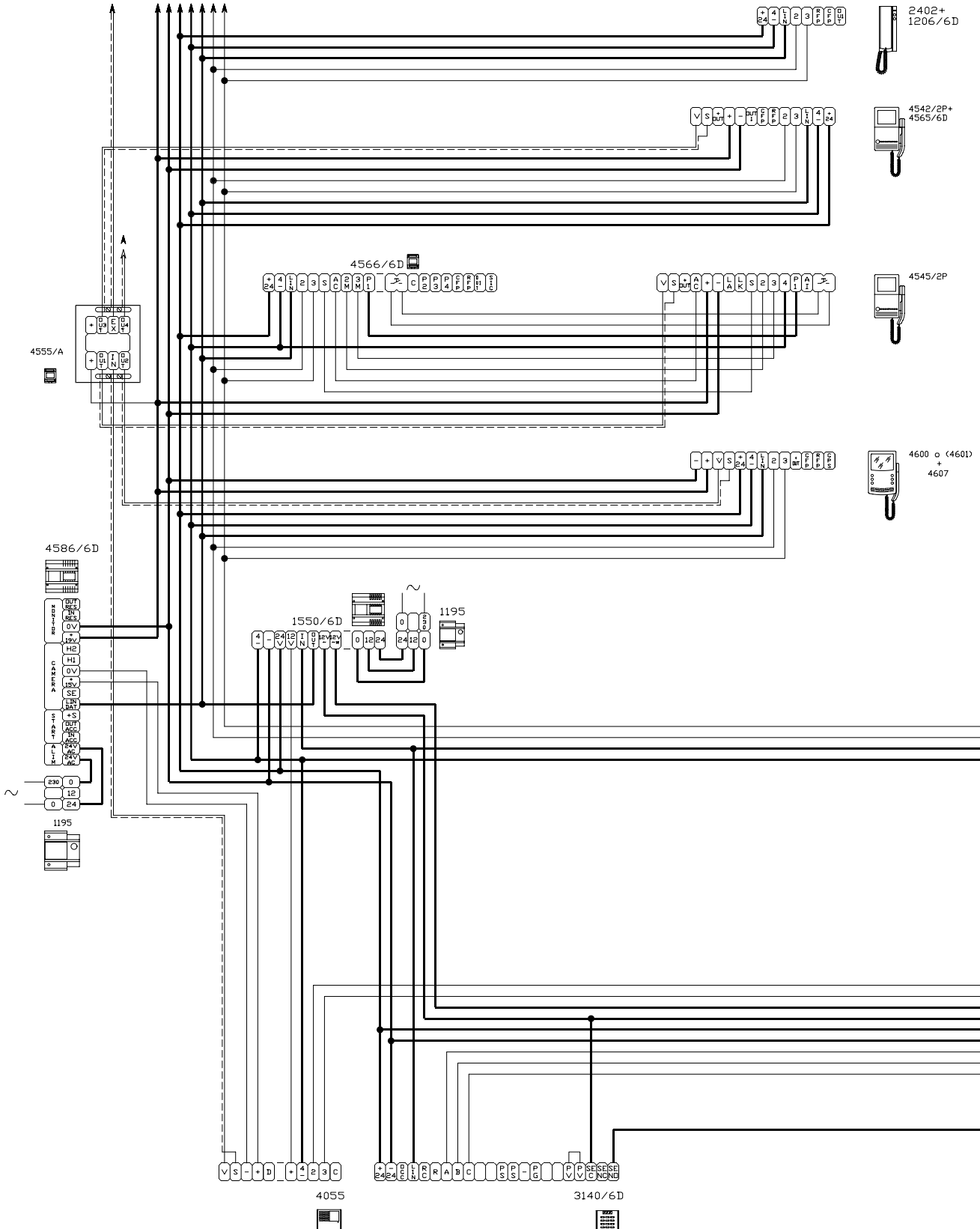


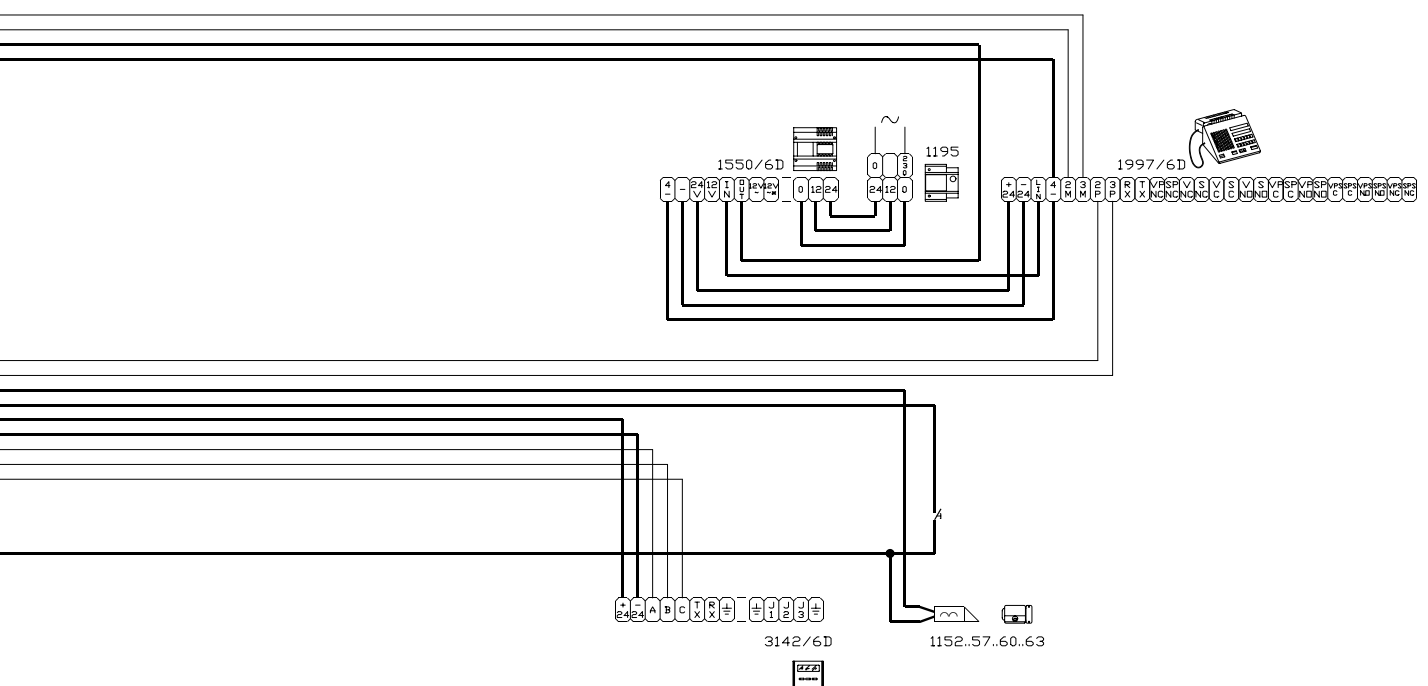




# VDL/20a

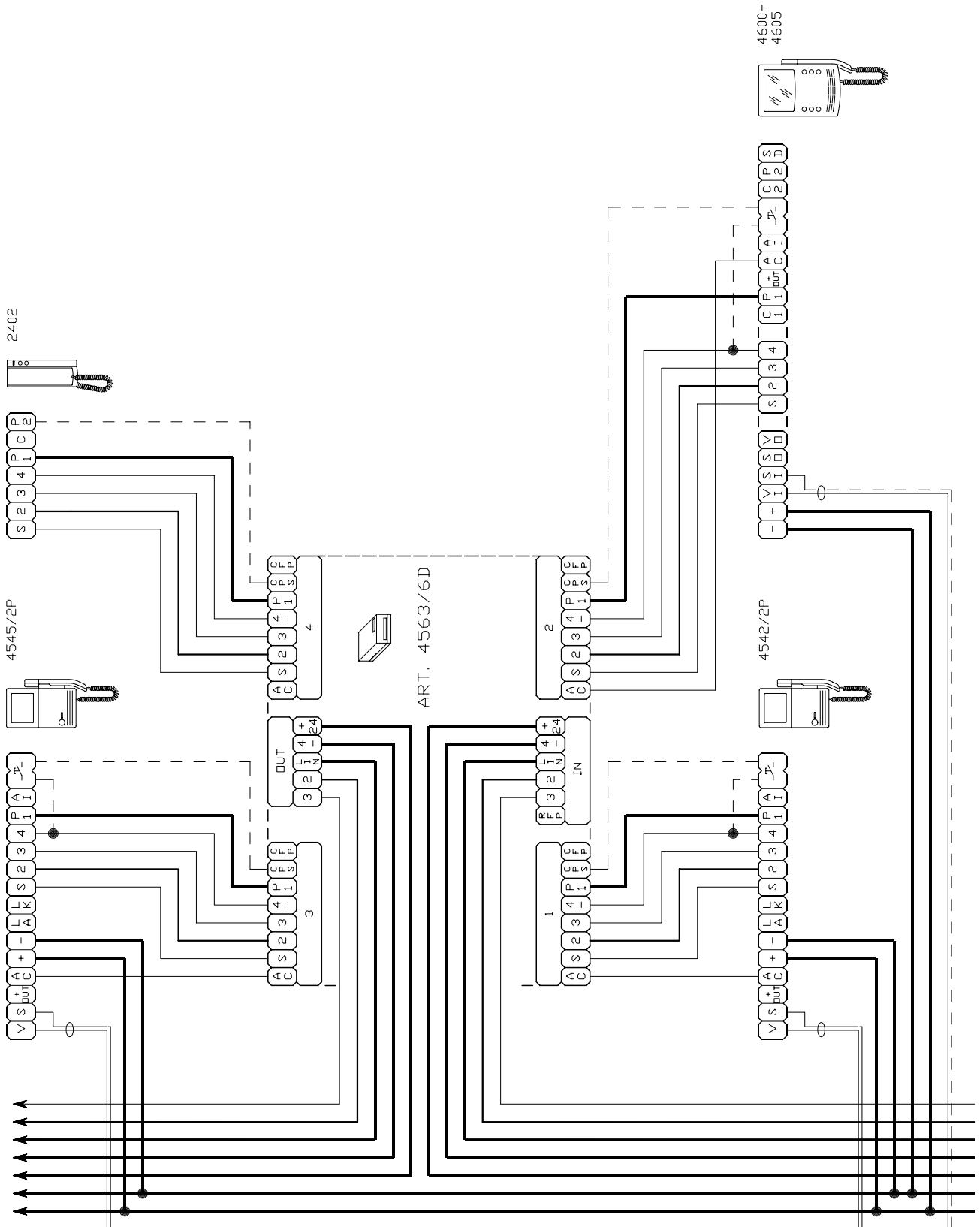
Impianto videocitofonico ComelBus con centralino di portineria  
 Comelbus video door entry system with central porter switchboard  
 Installation visiophonique Comelbus avec standard de conciergerie  
 Video-Gegensprechanlage Comelbus mit Portiervermittlung





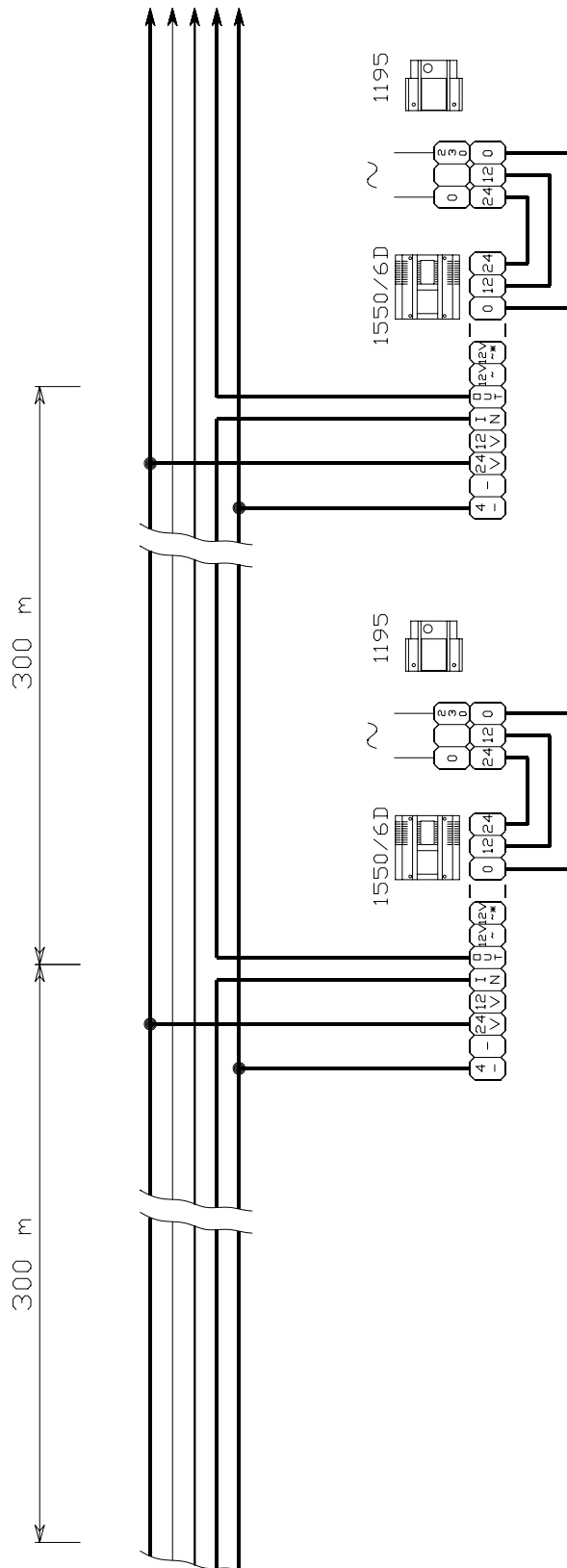
A/3a

Variante per il collegamento della scheda di interfaccia art. 4563/6D  
Variant for the connection of interface card art. 4563/6D  
Variant pour la connexion de la carte interface art. 4563/6D  
Variante für die Verbindung des Schnittstellen-Moduls Art. 4563/6D



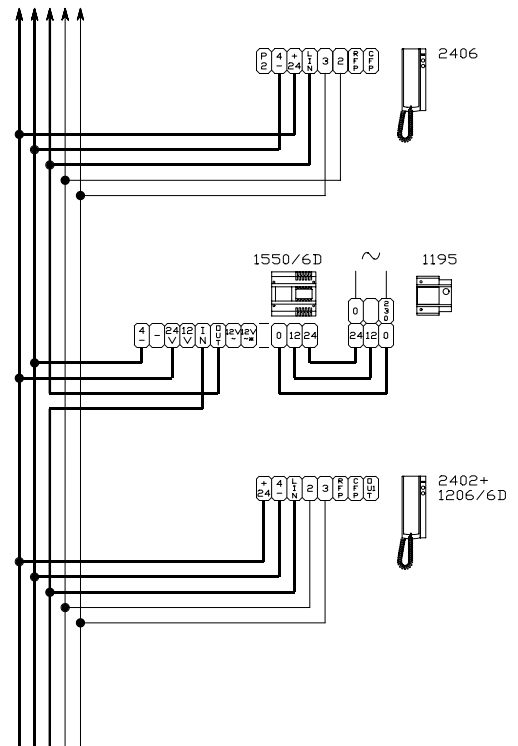
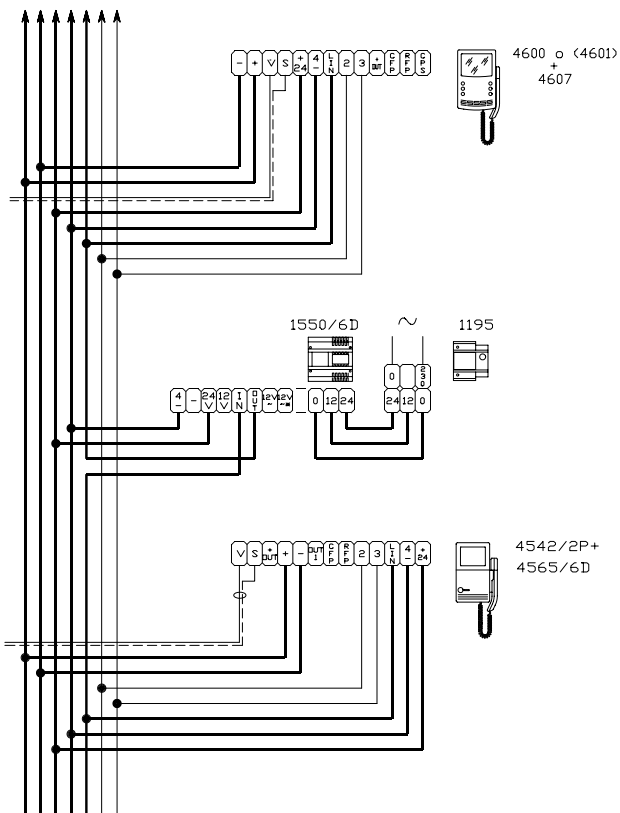
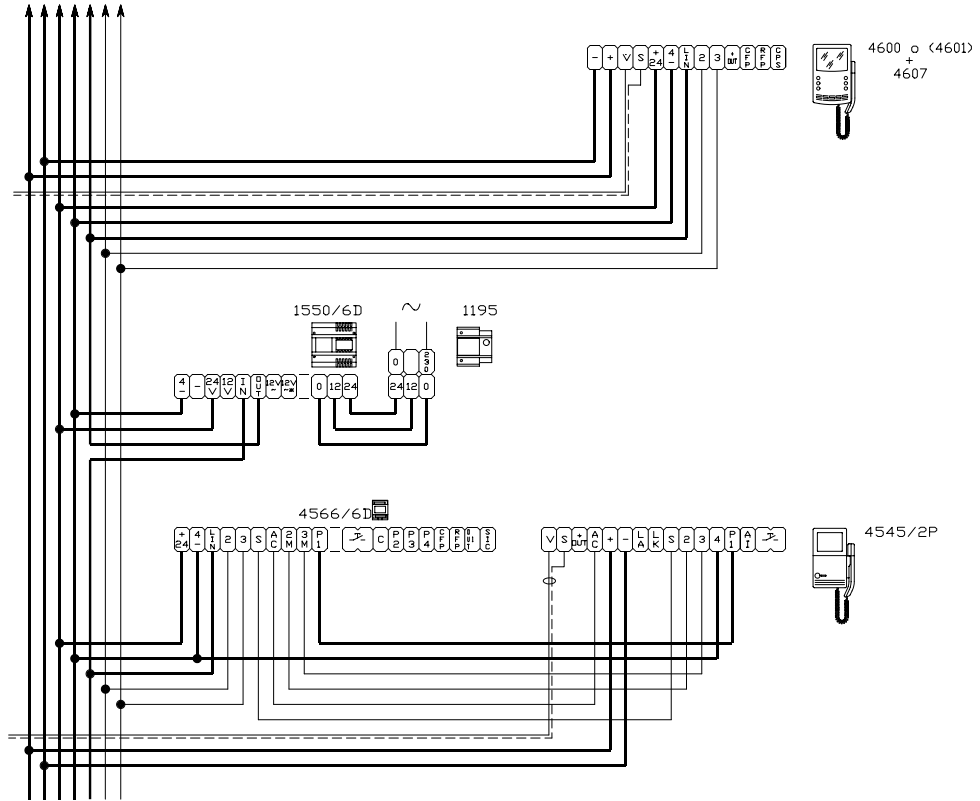
A/10a

Variante per l'inserimento degli alimentatori art. 1550/6D per distanze superiori a 300 m  
 Variant for the addition of power supply art. 1550/6D when distances exceed 300 m  
 Variant pour le rajout d'une alimentation art. 1550/6D quand les distances sont supérieures à 300 m  
 Variante für den Zusatz des Netzgerät Art. 1550/6D wenn die Entfernungen mehr als 300 m sind



A/11a

Variante per il collegamento degli alimentatori art. 1550/6D per un numero di schede di interfaccia superiore a 60  
 Variant for the addition of power supply art. 1550/6D when interface cards are more than 60  
 Variant pour le rajout d'une alimentation art. 1550/6D quand les cartes interfaces sont plus de 60  
 Variante für den Zusatz des Netzgerät Art. 1550/6D wenn die Schnittstellen-Module mehr als 60 sind



**In questo Foglio Tecnico sono indicate solo le soluzioni di impianto standard. Per ulteriori informazioni consultare il manuale tecnico MT/39 oppure l' Ufficio Tecnico della Comelit Group S.p.A.**

**Le caratteristiche tecniche delle apparecchiature possono variare senza preavviso.**

**La riproduzione, anche parziale, di questo documento è vietata.**

**Indirizzo Internet:**  
<http://www.comelit.it>  
**E-MAIL:** [info@comelit.it](mailto:info@comelit.it)

Only standard installation solutions are indicated in this Technical Sheet. For further information, please consult the MT/39 technical manual or the Technical Department at Comelit Group S.p.A.

The manufacturer reserves the right to modify the technical characteristics of the equipment without prior notice.

Even partial reproduction of this document is forbidden.

Internet address:  
<http://www.comelit.it>  
E-MAIL: [info@comelit.it](mailto:info@comelit.it)

La présente Feuille Technique illustre uniquement les solutions prévues pour une installation standard. Pour tout renseignement supplémentaire, consultez le Manuel Technique MT/39 ou contactez les Bureaux Techniques de Comelit Group S.A.

Les caractéristiques techniques des appareils peuvent être varié par le constructeur sans préavis.

La production même partielle de cette feuille est interdite.

Adresse Internet:  
<http://www.comelit.it>  
E-MAIL: [info@comelit.it](mailto:info@comelit.it)

Im vorliegenden Technischen Blatt sind nur die Lösungen der Standard-Anlagen angegeben. Für weitere Informationen das Technische Handbuch MT/39 zu Rate ziehen oder sich an das Technische Büro der Comelit Group S.p.A. wenden.

Die technischen Merkmale der Geräte können ohne vorherige Anzeige geändert werden.

Die Reproduktion, auch nur teilweise, dieses Dokuments ist untersagt.

Internet Adresse :  
<http://www.comelit.it>  
E-MAIL: [info@comelit.it](mailto:info@comelit.it)

---



24020 ROVETTA - S. LORENZO (BERGAMO) ITALY TEL. 0346 72180 - FAX 0346 71436  
<http://www.comelit.it> • E-MAIL: [info@comelit.it](mailto:info@comelit.it)